



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 2

ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עומד על היאור

“Y sucedió al cabo de dos años
completos” (segundo maamar)



La Torá sostiene todos los mundos, pero su verdadera esencia es el deleite propio de D'os, muy por encima de ellos; quien estudia con ese deleite atrae un amor supremo que protege el bien de la plegaria, mientras que quien carece de él solo tiene una chispa de Divinidad que sus deseos pronto pueden consumir.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/2/

LA IDEA CENTRAL

La Torá sostiene todos los mundos, pero su verdadera esencia es el deleite propio de D'os, muy por encima de ellos; quien estudia con ese deleite atrae un amor supremo que protege el bien de la plegaria, mientras que quien carece de él solo tiene una chispa de Divinidad que sus deseos pronto pueden consumir.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

La Torá mora en la dimensión interior de cada alma judía, que, al igual que D'os y la Torá, tiene un aspecto oculto —su intelecto— y otro revelado —su amor y temor—. Dentro del alma hay un “Faraón” sagrado: la capacidad de revelar la luz oculta; pero para revelarla es necesario retirar las coberturas: el prepucio y la fina membrana de los deseos permitidos, y, por encima de todo, la arrogancia. La humildad, ser “como polvo” (העפר tiene las mismas letras que פרעה), e incluso el sufrimiento, que viene a humillar a la persona, revelan esta luz. Luego, el maamar pregunta por qué David llamó “canciones” a los estatutos de la Torá y fue castigado por ello. A través del versículo “Muchas cosas has hecho”, explica que, desde Sinaí, todos los mundos viven de la Torá que se encuentra abajo, y que una sola ley pesa más que todos ellos; David se regocijaba en este poder, que necesitaba frente a sus enemigos. Pero la verdadera alabanza de la Torá está más arriba: es el deleite propio de D'os, “Su canción”. Sin ese deleite, se cumplen “dos años de días” y “el Faraón sueña”: la Divinidad presente en la plegaria es solo un punto por encima de las letras, y las vacas buenas del amor y el temor son devoradas por las malas. El deleite en la Torá atrae un hilo de bondad que impide que esto ocurra.

ESQUEMA

- 1 La Torá en los niveles oculto y revelado del alma** ¶1
La Torá mora en cada alma, que, al igual que D'os, la Torá e Israel, tiene un intelecto oculto y un amor y temor revelados, correspondientes a los cuatro componentes del texto de la Torá.
- 2 El Faraón sagrado y el camino para revelarlo** ¶2
Faraón significa revelar; la luz del alma se revela mediante la circuncisión, la periah y, por encima de todo, la humildad, y el sufrimiento viene a quebrar el orgullo. Se plantean las preguntas acerca de las “canciones” de David.

3 “Muchas cosas has hecho”

¶3-4

Los grandes mundos descendieron a través de innumerables niveles hasta llegar a la existencia física, y todos ellos son nada ante D'os; esto es para que Havaíá sea “mi D'os” por medio de la Torá, Su sabiduría y Su voluntad.

4 Una sola ley sostiene todos los mundos

¶5

Desde Sinaí, los mundos viven de la Torá y las mitzvot que se encuentran abajo; cada ley fluye de la Jojmá suprema y pesa más que todos los mundos superiores, y los “pensamientos” de D'os están aún más arriba.

5 Por qué se reprendió a David

¶6

David se regocijaba en la Torá como vida de los mundos, que necesitaba frente a sus enemigos, pero se le reprendió por alabarla únicamente de este modo, pues la Torá es el deleite propio de D'os.

6 El consejo de los Sabios y el sueño del Faraón

¶7

Elevarse por encima de los adversarios mediante la Torá y rebajarse como polvo los anula; el deleite en la Torá elimina todos los obstáculos, y sin él la Divinidad presente en la plegaria es solo un punto por encima de las letras.

7 Las vacas y el hilo de bondad

¶8

Las emociones que surgen únicamente de la plegaria pueden ser consumidas por los deseos posteriores, pero la canción de la Torá atrae desde arriba un amor supremo que impide que aparezcan las vacas malas.

CONCEPTOS CLAVE

El Faraón sagrado פרעה שבקדושה

La capacidad del alma divina de descubrir y revelar la luz oculta, llamada así por la raíz pera, “revelar”.

Milá y periah מילה ופריעה

Las dos etapas de la circuncisión, aplicadas al alma: retirar el mal burdo y luego la fina cobertura de los deseos permitidos procedentes de kelipat nogah.

Aspereza de espíritu גסות הרוח

Arrogancia: considerarse una existencia independiente; forma la pantalla que cubre la luz divina del alma.

Taamim, nekudot, tagin, otiot טעמים נקודות תגין אותיות

Los signos de cantilación, las vocales, las coronas y las letras de la Torá, que tienen correspondencias en el alma; los taamim son la canción y el deleite de la Torá.

Tus maravillas y Tus pensamientos נפלאותיך ומחשבותיך

La Maravilla Suprema (Pele Elyon) y la Jojmá suprema, que nos llegan por medio de la Torá.

Deleites שעשועים

La Torá como deleite propio de D'os en Su sabiduría, por encima de su función de ser la vida de los mundos.

Un punto en la parte superior de las letras נקודה ברישי אתון

La vocal jolam: una chispa de Divinidad que ilumina la mente desde arriba, pero no penetra en la persona.

Hilo de bondad חוט של חסד

Un amor supremo que se atrae desde arriba sobre quien estudia la Torá con su canción, superior al amor natural del alma.

SECCIÓN 1 • 11

La Torá en los niveles oculto y revelado del alma

1 ויהי מקץ^{1,2} שנתים ימים ופרעה חלם והנה עומד על היאור. הנה כתיב (רות ד) וזאת לפניכם בישראל³ ואין זאת אלא תורה⁴ כי הנה זאת התורה ישנה בבחי' פנימיות של כל נפש מישראל.

“Y sucedió al cabo de dos años completos que el Faraón soñó, y he aquí que estaba junto al río”. Ahora bien, está escrito (Rut 4): “Y esto se hacía antiguamente en Israel”, y “esto” no significa sino la Torá; pues esta Torá existe en la dimensión interior de cada alma judía.

El maamar comienza con el versículo del sueño del Faraón, que interpretará recién al final. Primero establece un principio: los Sabios interpretan la palabra “esto” (zos) del versículo de Rut como una referencia a la Torá, y el Alter Rebe añade que esta Torá está presente en el núcleo interior de cada alma judía.

כי יש לכל נפש בחי' פנימיות ובחי' חיצונית דהיינו בחי' סתים וגליא.⁵

Pues cada alma tiene una dimensión interior y una dimensión exterior, es decir, los aspectos de lo oculto y lo revelado; así como el Santo, bendito sea, es oculto y revelado,

Cada alma tiene dos capas: una dimensión interior y oculta, y otra exterior y revelada. Esto refleja un patrón que también se encuentra en D'os mismo, que es tanto oculto como revelado.

כך אורייתא וכך ישראל כו'. ובחי' סתים היינו בחי' פנימיות חב"ד שבנפשו האלקית שאינו מושג ונראה לעין.⁶

así también la Torá y así también Israel, etc. El aspecto oculto es la dimensión interior de Jojmá, Biná y Daat del alma divina, que no puede ser comprendida ni vista por el ojo.

La misma estructura doble de lo oculto y lo revelado atraviesa la Torá y al pueblo judío. En el alma, la capa oculta es su intelecto —Jojmá, Biná y Daat— que actúa interiormente y no puede ser visto por los demás.

ובחי' גליא הוא בחי' חיצונית שבו שהוא בחי' אהוי"ר כו'⁷ ולכן כמו שיש טנת"א בתורה⁸ כך יש בחי' אלו בנפש האלקית⁹ כדלקמן.¹⁰

Y el aspecto revelado es su dimensión exterior, que es el nivel de amor y temor, etc. Por eso, así como la Torá tiene taamim, nekudot, taguín y otíot (notas de cantilación, vocales, coronas y letras), estos niveles también existen en el alma divina, como [se explicará] más adelante.

La capa revelada del alma es su amor y temor a D'os, las emociones que se manifiestan exteriormente. Los cuatro componentes de la Torá escrita —sus notas de cantilación, vocales, coronas y letras— tienen paralelos en el alma divina, y el maamar desarrollará esto más adelante, especialmente el nivel de los taamim, la melodía de la Torá.

SECCIÓN 2 • 12

El Faraón sagrado y el camino para revelarlo

2 והנה כמו שיש פרעה בקליפה כך יש בקדושת נפש האלקית כמ"ש בזהר ויגש¹¹ דאתפריעו ואתגלו נהורין¹² כו'.

Ahora bien, así como hay un Faraón en la kelipá, también hay [un Faraón] en la santidad del alma divina, como está escrito en el Zóhar sobre Vayigash: "[donde] las luces se descubren (de'isparyu) y se revelan", etc.

El nombre Faraón (Paró) está relacionado con la raíz aramea que significa "descubrir", empleada en el Zóhar para referirse a luces que se revelan. Por eso, además del Faraón de la kelipá —las fuerzas opuestas a la santidad— hay un "Faraón" santo en el alma divina: el poder por el cual se descubre la luz oculta.

כי זה לעומת זה כו' שבהשתלשלות מבחי' פרעה שבקדושה למטה מטה נמשך בחי' פרעה התחתון שאמר לא ידעתי את¹³ ה' שהוא בחי' השכחה המשתלשלת מבחי' עלמא דאתגלייא פרעה שבקדושה כמ"ש רגליה יורדות מות.¹⁴

Pues "esto frente a aquello", etc.: en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), desde el nivel del Faraón de la santidad, descendiendo más y más, se prolonga el nivel del Faraón inferior, que dijo: "No conozco a D'os". Este es el nivel del olvido, que desciende del nivel del mundo revelado (alma de'isgalya), el Faraón de la santidad, como está escrito: "Sus pies descienden a la muerte".

D'os creó la santidad y su opuesto como imágenes especulares. A medida que los niveles descienden, el Faraón santo, que pertenece al mundo revelado, da lugar muy abajo al Faraón egipcio que dijo que no conocía a D'os; es decir, da lugar al olvido de D'os. El versículo acerca de los pies de la mujer extraña que descienden a la muerte describe cómo la extensión más baja de un nivel puede alimentar aquello que se le opone.

אבל בסמוי מן העין עלמא דאתכסייא הברכה מצוייה¹⁵ ממקור הברכות. כמ"ש (משלי יא) ואת צנועים חכמה מקום הזכרון כמ"ש ולזכרון בין עיניך.¹⁶

Pero en lo que está "oculto a los ojos", el mundo oculto (alma de'iskasya), "se encuentra la bendición", de la Fuente de las bendiciones. Como está escrito (Proverbios 11): "Pero con los modestos está la sabiduría": [este es] el lugar del recuerdo, como está escrito: "y como recuerdo entre tus ojos".

En contraste, la bendición se encuentra en lo oculto a la vista, en el mundo oculto, que recibe de la Fuente misma de la bendición. La sabiduría reposa con los modestos, y el lugar entre los ojos, donde se llevan los tefilín "como recuerdo", es el nivel de la memoria, opuesto al olvido recién descrito.

והנה לא שייך לומר דאתגלו כו' אלא מתוך מכסה שהיה עליהם בתחלה. דהנה כתיב מי יעלה לנו השמימה¹⁷ ר"ת מילה וס"ת¹⁸ הוי"ה¹⁹ שבכדי שיאיר עלינו אור ה' בהתגלות

Ahora bien, solo puede hablarse de [luces] “descubiertas” si antes estaban cubiertas. Pues está escrito: “¿Quién subirá por nosotros al cielo?”, cuyas letras iniciales [forman] milá (circuncisión) y cuyas letras finales [forman] Havaíá: para que la luz de D'os brille sobre nosotros de manera revelada,

Descubrir presupone que antes había algo cubierto. El versículo “¿Quién subirá por nosotros al cielo?” oculta dos palabras en sus letras: las letras iniciales forman milá (circuncisión) y las finales forman el Nombre Havaíá, enseñando que la circuncisión debe preceder a la manifestación abierta de la Divinidad.

ולא בציור אותיות לבד כ"א בעומק המחשבה בהתבוננות מהות ועצמות אני ה' לא שנית²⁰ שיקבע במוחו ולכו שהוא בחי' מי יעלה לנו השמימה שהוא בחי' השגת אלקות צריך מתחלה בחי' מילה

y no solo en la forma de las letras, sino en la profundidad del pensamiento, mediante la contemplación de la esencia y el ser mismo de “Yo, Havaíá, no he cambiado”, hasta que quede fijado en la mente y el corazón (este es el nivel de “¿Quién subirá por nosotros al cielo?”, el nivel de la comprensión de la Divinidad), primero debe haber el nivel de milá.

El objetivo no es solo imaginar las letras del Nombre de D'os, sino contemplar profundamente la esencia expresada en “Yo, Havaíá, no he cambiado”, hasta que quede fijada en la mente y el corazón. Esta verdadera comprensión de la Divinidad, “subir al cielo”, requiere primero una circuncisión: eliminar aquello que la obstruye.

כי יש למעלה בחי' עונותיכם מבדילים²¹ וצריך להסיר המונעים וכן למטה בנפש האדם הנה כתיב ומלתם את ערלת לבבכם.²²

Pues arriba existe el nivel de “sus iniquidades separan”, y es necesario eliminar los obstáculos; y lo mismo ocurre abajo, en el alma humana, como está escrito: “Circuncidarán el prepucio de su corazón”.

Arriba, los pecados crean una barrera entre la persona y D'os, y esa barrera debe eliminarse. En la vida interior de la persona, esta eliminación es la “circuncisión del corazón” que ordena la Torá.

אך אחרי כריתות הערלה יש עוד בחי' פריעה שהוא עור דק המכסה וחופף והוא בחי' תאוות גשמיים שמקליפת נוגה שהוא לדברים של היתר המכסים ומסתירים אור ה'.

Pero después de cortar el prepucio todavía existe el nivel de períá (descubrimiento), que es una piel fina que cubre y se superpone; este es el nivel de los deseos físicos provenientes de kelipat noga, que se refieren a cosas permitidas y cubren y ocultan la luz de D'os.

En la circuncisión física, después de cortar el prepucio hay una segunda etapa, períá, en la que se descubre una membrana fina. En sentido espiritual, el prepucio representa el mal más burdo, mientras que la membrana fina representa el deseo de placeres físicos permitidos; estos provienen de kelipat noga, el ámbito neutro que puede elevarse a la santidad, pero aun así cubren y ocultan la luz de D'os.

וכן אפי' בכדי שיתגלה עליו בחי' מרכבה פני אריה פני שור²³ כו' שהוא בחי' אהוי"ר טבעיים

Asimismo, incluso para que se revele sobre él el nivel de la Carroza, “el rostro de un león, el rostro de un buey”, etc., que es el nivel del amor y el temor naturales,

Lo mismo se aplica al amor y temor naturales de una persona hacia D'os, comparados con los rostros del león y el buey de la Carroza de la visión de Ezequiel. Incluso para que estas emociones se revelen, primero debe eliminarse algo.

הנה כתיב (יחזקאל א) וארא כו' ומתוכה כעין החשמל²⁴ כו' חש מל²⁵ ומתוכה דמות ד' חיות²⁶ כו'.

está escrito (Ezequiel 1): “Y vi”, etc., “y de su interior, algo como la apariencia del jashmal”, etc. (jash, mal), “y de su interior, la semejanza de cuatro seres vivientes”, etc.

En la visión de Ezequiel, el jashmal precede a los cuatro seres vivientes de la Carroza. La palabra jashmal se interpreta como dos palabras, jash (silencio) y mal (circuncidar o hablar): es una barrera que debe atravesarse antes de que aparezcan los seres, es decir, el amor y el temor.

והעצה היעוצה לזה הוא מה שאומרים ונפשי כעפר לכל תהי²⁷ כי פרעה אותיות העפ"ר²⁸ שע"יז יוכל להיות בבחי' פרעה שיפרע ויגלה המכסה אשר עליו.

El consejo que se da para esto es lo que decimos: “Y que mi alma sea como polvo para todos”; pues פרעה (Faraón) contiene las mismas letras que העפר (el polvo). Por medio de esto uno puede alcanzar el estado de Faraón, para que descubra (yifra) y revele la cubierta que tiene encima.

El remedio es la humildad que expresamos al final de la Amidá: “que mi alma sea como polvo para todos”. La palabra פרעה (Faraón) contiene las mismas letras que העפר (el polvo), lo que muestra que, al hacerse como polvo, la persona alcanza al “Faraón” santo y descubre aquello que oculta la luz de su alma.

וכמ"ש (במדבר ה) ופרע את ראש האשה. דכנ"י נק' אשה יראת²⁹ ה' וצריך לגלות אוצר של יראת שמים³⁰ ע"י שמשים נפשו כעפר לכל.

Como está escrito (Números 5): "Y descubrirá (u'fara) la cabeza de la mujer". Pues la Congregación de Israel es llamada "una mujer que teme a D'os", y es necesario revelar el tesoro del temor al Cielo haciendo que el alma de uno sea como polvo para todos.

La misma raíz aparece en la ley de la sotá de la Torá, donde el sacerdote "descubre" la cabeza de la mujer. El pueblo judío es llamado "una mujer que teme a D'os", y es mediante la humildad como el polvo que se descubre el tesoro oculto del temor al Cielo que hay en el alma.

וע"ז יקרע המסך שעליו שהוא נמשך מבחי' גסות הרוח שמחמת גסות רוחו שמחשיב א"ע ליש ודבר בפ"ע הוא מתאוה תאוה וחפץ הוא שימלא רצונו דוקא.

Y así se desgarrará la pantalla que tiene encima. [Esa pantalla] deriva del nivel de la altivez de espíritu: debido a su altivez, al considerarse una entidad y algo independiente, desea deseos y quiere que su voluntad se cumpla precisamente.

La humildad desgarrar la pantalla que cubre el alma porque esa pantalla proviene de la arrogancia. Quien se considera una existencia separada e independiente desarrolla apetitos e insiste en que se cumpla su voluntad; esa importancia propia es la cubierta.

וצריך הוא לבטש גסות רוחו ועד"ז הוא יסורי עוה"ז הבאים לאדם כי לא מחמת עונש אינו ראוי לישב בשלות עוה"ז שהרי מצינו בנבוכדנצר (סנהדרין צו. ע"ש ועי' ילקוט)³¹

Debe quebrar su altivez de espíritu. En este sentido se entienden los sufrimientos de este mundo que le sobrevienen a la persona: no es que, como castigo, no merezca vivir en la tranquilidad de este mundo, pues encontramos el caso de Nabucodonosor (Sanhedrin 96a; véase allí y véase Yalkut)

Por lo tanto, hay que quebrar la arrogancia; a partir de esto, el Alter Rebe explica los sufrimientos de este mundo. No son señal de que la persona no merezca comodidad como castigo; el relato talmúdico sobre Nabucodonosor muestra cuánto se gana incluso con un pequeño acto de honor a D'os.

בשביל שהלך ג' פסיעות לכבוד השי"ת פסקו לו מלוכה על כל העולם ולזרעו אחריו עד ג' דורות ואין לך אדם מישראל שלא כיבד המקום בכך³² וכל טוב עוה"ז כדאי הוא לו

que, por haber caminado tres pasos en honor de D'os, bendito sea, le decretaron el dominio sobre todo el mundo, y a sus descendientes después de él por tres generaciones; y no hay judío que no haya honrado al Omnipresente en esa medida, de modo que merece todo el bien de este mundo.

Según el Talmud, Nabucodonosor fue recompensado con el dominio mundial por tres generaciones por correr unos pocos pasos en honor de D'os. Todo judío ha honrado a D'os al menos en esa medida, por lo que merece todo el bien de este mundo.

אלא היסורים באים לבטש את האדם להכניעו ולהשפיל גסות רוחו וכמשארז"ל (ברכות ז) טובה מרדות ³³ א' כו'

Más bien, los sufrimientos vienen a quebrar a la persona, someterla y humillar su altivez de espíritu, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (Berachos 7): “Un solo reproche es mejor”, etc.

Por lo tanto, el propósito del sufrimiento es quebrar el orgullo de la persona y humillarla. Los Sabios dicen que un solo reproche interior es mejor que muchos azotes.

שכשעיניו רואות שיסורים באים עליו נשפל דעתו ונעשה נכנע והוא יקר בעיני ה' להיות עייז בחי התגלות בחי פרעה מן העפר.

Pues cuando sus ojos ven que los sufrimientos le sobrevienen, se humilla su ánimo y se somete; y esto espreciado a los ojos de D'os, para que así se revele el nivel de Faraón desde el polvo.

Cuando una persona ve que le sobrevienen sufrimientos, se humilla, y D'os valora esa humildad porque hace surgir del polvo al Faraón santo. La humildad descubre la luz oculta del alma.

והנה בתורה יש בחי טנת"א ³⁴ ובחי טעמים שבתורה שבע"פ ³⁵ הוא כמ"ש (תהלים מב) וכלילה שירה עמי ³⁶ שבחי השירה והטעמים שהם בחי הניגון הוא עמי.

Ahora bien, en la Torá existen los niveles de taamim, nekudot, taguín y otio; y el nivel de los taamim en la Torá Oral es como está escrito (Salmos 42): “Y de noche Su canto está conmigo”: el nivel del canto y de los taamim, que es el nivel de la melodía, está “conmigo”.

El Alter Rebe vuelve a los cuatro componentes del texto de la Torá. En la Torá Oral, los taamim —las marcas de cantilación que dan melodía a los versículos— corresponden al canto de la Torá, que el versículo “de noche Su canto está conmigo” describe como presente en la persona.

וביאור הענין הוא כמ"ש (תהלים קיט) זמירות היו לי חקך בבית מגורי ³⁷. ולהבין זה איך הם זמירות

La explicación del asunto es como está escrito (Salmos 119): “Tus estatutos fueron canciones para mí en la casa de mi peregrinación”. Y para comprender esto: ¿cómo son canciones?

El rey David dijo que los estatutos de D'os eran canciones para él durante sus peregrinaciones. Esto plantea la pregunta de cómo pueden llamarse canciones las leyes y los estatutos.

וגם למה נענש דוד על שקרא לדיית זמירות.^{38,39} הנה אמרו (גטין ז')⁴⁰ השכם והערב⁴¹ עליהם לכהמ"ד והם כלים מאליהן.

Y también, ¿por qué fue castigado David por llamar “canciones” a las palabras de la Torá? Ahora bien, [nuestros Sabios] dijeron (Gittin 7): “Levántate temprano y quédate hasta tarde en la casa de estudio con respecto a ellos, y desaparecerán por sí solos”.

El Talmud dice que David fue castigado por llamar canciones a las palabras de la Torá, algo que también requiere explicación. El Alter Rebe cita asimismo el consejo talmúdico de que quien está acosado por enemigos vaya temprano y tarde a la casa de estudio, y estos desaparecerán por sí solos.

והענין הוא דכתיב (תהלים מ) רבות עשית אתה ה' אלהי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך אליך אגידה ואדברה עצמו מספר⁴²:^{43,44,45,46}

El asunto es el siguiente. Está escrito (Salmos 40): “Muchas cosas has hecho, Tú, Havaiá, mi D'os; Tus maravillas y Tus pensamientos están dirigidos a nosotros; nada se compara contigo; si los relatara y hablara de ellos, serían demasiado numerosos para contar”.

La clave para ambas preguntas está en un versículo de Salmos: D'os ha hecho muchas cosas grandiosas, pero Sus maravillas y pensamientos están dirigidos a nosotros, son incomparables e innumerables. Los párrafos siguientes explican este versículo frase por frase.

SECCIÓN 3 • 13-4

“Muchas cosas has hecho”

3 וביאור הכתוב רבות עשית. פי' רבות כל דבר שהוא רב ועצום דהיינו עולמות עליונים⁴⁷ הגדולות ונוראות⁴⁸

La explicación del versículo “Muchas cosas has hecho”: “muchas” significa todo lo que es grande y poderoso, es decir, los grandes y temibles mundos superiores,

El Alter Rebe comienza a explicar el versículo de Salmos. “Muchas” (rabot) significa cosas grandes y poderosas y, por tanto, se refiere a los elevados mundos espirituales.

עשית בבחי' עשיה גשמית שנשתלשלו מעילה לעלול במדרגות רבות ושונות כמו שאמר ⁴⁹ בפסוק אגידה ואדברה עצמו מספר ⁵⁰ עד שנתהוו בבחי' עשי' גשמית.

“has hecho” [que descendieran] al nivel de la Asiá física (acción), pues descendieron de causa a efecto a través de numerosos y diversos niveles, como dice el versículo: “si los relatara y hablara de ellos, serían demasiado numerosos para contar”, hasta que llegaron a existir en el nivel de la Asiá física.

“Has hecho” significa que estos grandes mundos fueron hechos descender, etapa por etapa, de causa a efecto, hasta alcanzar la existencia física (Asiá). Las palabras del versículo “demasiado numerosos para contar” describen la cantidad de etapas atravesadas en este descenso.

וכמ"ש (שם קלה) למה יאמרו איה ⁵¹ אלקיהם ⁵² שהוא בבחי' אי"ה. שהוא מובדל ומכוסה ורחוק מהם כמ"ש רם על כו'. ⁵³

Y como está escrito (ibid. 135): “¿Por qué dirán: ‘¿Dónde (ayé) está su D'os?’”, [lo que significa] que Él se encuentra en el estado de ayé (“¿dónde?”), separado, cubierto y lejos de ellos, como está escrito: “Exaltado sobre”, etc.

A causa de este largo descenso, D'os parece oculto y distante, de modo que las naciones pueden preguntar: “¿Dónde está su D'os?”. Él parece exaltado muy por encima del mundo, separado y oculto.

ולא ידעו ולא יבינו כי כל אשר חפץ ⁵⁴ ה' עשה שנשתלשל חפץ ה' כ"כ עד שהוא בעשיה גשמית וכ"כ למה כדי שיהיה הוי"ה אלהי אלוה שלי ע"י

Pero no saben ni comprenden que “todo lo que Havaíá deseó, Él hizo”: el deseo de D'os descendió tan abajo que está en la Asiá física. ¿Y por qué tanto? Para que Havaíá sea mi D'os, mi D'os personal, mediante

Lo que no comprenden es que fue el deseo mismo de D'os el que hizo descender los mundos hasta la existencia física. El propósito de un descenso tan grande es que Havaíá, el D'os trascendente, sea “mi D'os”, presente personalmente para cada persona.

כי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו כי אורייתא מחכמה נפקת ⁵⁵ ⁵⁶ פי' עיקר התגלותה הוא מחכמה. אבל באמת הוא רצונו של מקום והוא ורצונו אחד.

“Tus maravillas y Tus pensamientos están dirigidos a nosotros”; pues “la Torá emana de Jojmá”, es decir, su revelación principal proviene de Jojmá. Pero, en verdad, es la voluntad del Omnipresente, y Él y Su voluntad son uno.

Esto sucede por medio de la Torá, a través de la cual llegan hasta nosotros las maravillas y los pensamientos de D'os. La Torá se revela desde Jojmá, la sabiduría divina, pero en verdad es la voluntad de D'os, y Su voluntad es una con Él; por eso, en la Torá uno encuentra a D'os mismo.

4 וזהו נפלאותיך מה שהוא מופלא ומובדל ומכוסה שאין בו השגה כלל פלא עליון.⁵⁷ ומחשבותיך הוא בחי חכמה עילאה נמשך אלינו ע"י התורה. אין ערוך אליך אגידה ואדברה עצמו מספר⁵⁸.

Y esto es [lo que significa] “Tus maravillas”: aquello que es maravilloso, separado y cubierto, completamente inalcanzable, la Maravilla Suprema (Pele Elyon). “Y Tus pensamientos” es el nivel de Jojmá suprema, que se hace descender hasta nosotros por medio de la Torá. “Nada se compara contigo; si los relatara y hablara de ellos, serían demasiado numerosos para contar”.

“Tus maravillas” se refiere a la Maravilla Suprema (Pele Elyon), un nivel de Divinidad tan oculto que es completamente inalcanzable. “Tus pensamientos” es la Jojmá suprema, la sabiduría divina, que nos llega por medio de la Torá; ambas cosas están “dirigidas a nosotros”, aunque nada puede compararse con D'os y los niveles son innumerables.

כי להיות השתלשלות וירידה גדולה כ"כ מבחי גבוה ונעלה מאד עד בחי מטה מאד⁵⁹ הוצרך להיות כמה מיני עולמות אין מספר מינים ממינים שונים

Para que hubiera una cadena de descenso y una reducción tan grandes, desde un nivel muy elevado hasta uno muy bajo, tuvo que haber innumerables clases de mundos, clases de toda índole y de tipos diversos,

Para que la Divinidad descendiera del nivel más elevado al más bajo, el descenso debía pasar por innumerables clases de mundos. Cada clase contiene muchas subclases diferentes.

וכמ"ש (איוב כה) היש מספר לגדודיו⁶⁰ וכתוב (דניאל ז) אלף אלפין ישמשונה ורבו רבבן⁶¹ כו' והוא מספר גדוד והיכל אחד והיכלות אין מספר.

como está escrito (Job 25): “¿Acaso hay número para Sus huestes?”, y está escrito (Daniel 7): “Mil millares le sirven y miríadas de miríadas”, etc.; y ese es el número de una sola hueste y de un solo recinto (heijal), mientras que los recintos son innumerables.

Dos versículos ilustran la inmensa cantidad de seres espirituales: las huestes de D'os son innumerables, y “mil millares” le sirven. Sin embargo, esa cifra enorme describe solo una hueste de un recinto (heijal) de los mundos espirituales, y los recintos mismos son incontables.

ואעפ"כ כולם אין ערוך אליך שאפי' בחי הגבוה מאד שהוא שרש התחלות התהוות מ"מ לגבי

Sin embargo, ninguno de ellos “se compara contigo”: incluso el nivel más elevado, que es la raíz de los comienzos de la existencia, aun así, en relación con

A pesar de todos estos niveles, ninguno puede compararse con D'os. Ni siquiera el más elevado, raíz de la cual comienza toda la creación, es una excepción.

מהותו ועצמותו ית' אין לו ערך כלל שאינו מערכו ולא ממהותו כלל מאחר שהוא בבחי' נברא או נאצל ויש לו התחלת גבול.

Su ser y esencia, bendito sea, no tiene comparación alguna, pues no pertenece en absoluto a Su orden ni a Su naturaleza, ya que es de la categoría de lo creado o emanado y tiene un límite inicial.

En comparación con la esencia misma de D'os, ni siquiera el nivel más elevado tiene relación alguna, porque es creado o emanado y, por lo tanto, tiene un comienzo y un límite. Todo lo que tiene límite pertenece a un orden distinto del Infinito.

משא"כ בבורא ית' דכולא קמיה כלא ממש חשיב⁶² ואצלו נחשב הכל כאין בחי' הראשונה ובחי' אחרונה שבמדרגה תחתונה הכל שוה אצלו ואעפ"כ

No ocurre así con el Creador, bendito sea, pues ante Él todo se considera verdaderamente nada; para Él todo es como la nada, [de modo] que el primer nivel y el último nivel del peldaño más bajo son iguales ante Él. Sin embargo,

Ante D'os, todo es como nada, y por eso tanto los niveles más elevados como los más bajos son igualmente nada para Él. A Sus ojos no hay diferencia entre el mundo más excelso y el peldaño más bajo.

להיות השתלשלות העולמות וירידת המדרגות הוצרך להיות מדרגות עצמו מספר שלא יבטלו העולמות ממציאותן וכל זה הוא בשביל שיהיה הוי"ה אלקי ונפלאותיך ומחשבותיך אלינו כנ"ל:

para que exista la cadena descendente de los mundos y el descenso de los niveles, tuvieron que existir niveles “demasiado numerosos para contar”, a fin de que los mundos no dejaran de existir. Todo esto es para que Havaiá sea mi D'os, y para que “Tus maravillas y Tus pensamientos estén dirigidos a nosotros”, como se dijo antes.

Aun así, el descenso necesitó incontables niveles intermedios para que los mundos no fueran disueltos por la luz de D'os y pudieran existir. El propósito de todo este descenso gradual es que Havaiá se convierta en “mi D'os” y que Sus maravillas y pensamientos nos lleguen por medio de la Torá.

Una sola ley sostiene todos los mundos

5 והנה קודם מ"ת היו עליונים ותחתונים ניונים בחדו של הקב"ה דהיינו שהיה מזון עולמות עליונים ותחתונים וחיותם נמשך ממקורם וראשיתם מלמעלה למטה בנדבה וחסד פשוט באתערותא דלעילא לבד.

Ahora bien, antes de la entrega de la Torá, los seres superiores e inferiores eran sustentados por la bondad del Santo, bendito sea; es decir, el sustento y la fuerza vital de los mundos superiores e inferiores se prolongaban desde su fuente y comienzo, de arriba hacia abajo, como un regalo gratuito y una bondad simple, únicamente mediante un despertar desde arriba.

Antes de que la Torá fuera entregada en el Sinaí, todos los mundos recibían su vida puramente como un regalo de D'os, que fluía de arriba hacia abajo. Provenía únicamente de un despertar desde arriba, no como respuesta a algo hecho abajo.

אבל אחר מ"ת הנה קיום חיות העולמות הוא ע"י מעשה התחתונים בתורה ומצות ממטה למעלה

Pero después de la entrega de la Torá, el mantenimiento de la fuerza vital de los mundos se realiza mediante las acciones de los seres inferiores en la Torá y las mitzvot, de abajo hacia arriba.

Desde la entrega de la Torá, la vida de los mundos depende de lo que hacen las personas abajo, por medio de la Torá y las mitzvot. Sus acciones elevan aquello que sustenta los mundos, de abajo hacia arriba.

וכמו למשל ארץ הלזו הגשמית שמצמחת כל מיני תענוגים והם מזון האדם וקיום חיותו וגם כשאדם אוכל מבע"ח

Esto se asemeja, a modo de ejemplo, a esta tierra física, que hace crecer toda clase de delicias, alimento del ser humano y sustento de su vida; y también cuando una persona come animales,

El Alter Rebe ofrece una analogía tomada de la naturaleza. La tierra física produce toda clase de alimentos placenteros que sustentan la vida humana, y hasta la carne proviene, en última instancia, de la tierra.

הנה עיקר גידולו וחיותו של הבע"ח ממה שאוכל מן הארץ נמצא שכל מזון וחיות האדם הוא ע"י בירור שנבחר הטוב הגנוז מן הארץ.

el crecimiento y la fuerza vital principales del animal provienen de lo que come de la tierra. Resulta, entonces, que todo el alimento y la fuerza vital del ser humano provienen de una refinación, por la cual se selecciona el bien oculto en la tierra.

Un animal crece y vive de lo que come de la tierra. Por lo tanto, todo el sustento humano proviene de un proceso de refinación que extrae el bien oculto en la tierra.

כך עדי"מ הנה מזון עולמות עליונים הוא ממה שמקבלים חיותם מן התורה שבעוה"ז השפל. והנה כתיב (משלי ד')

Así también, a modo de analogía, el sustento de los mundos superiores proviene de la fuerza vital que reciben de la Torá que se encuentra en este mundo inferior. Ahora bien, está escrito (Proverbios 4):

Del mismo modo, los mundos superiores se nutren de la Torá estudiada en este mundo inferior. La Torá de aquí abajo es como la tierra, de la cual los mundos superiores reciben su alimento.

סלסלה ותרוממך⁶³ כאדם שמסלסל בשערו שיהיה כל נימא בפ"ע כך הוא בכל פרטי הלכות אין מספר שיהיה בזה הענין הדין כך ובוזה הענין יהיה הדין כך נמשך מחכמה עילאה מבחי' נפלאותיך ומחשבותיך הנ"ל.

“Exáltala (salseleha) y ella te elevará”, como una persona que se riza (mesalsel) el cabello, de modo que cada hebra quede separada. Así ocurre con todos los innumerables detalles de las leyes: que en este asunto la ley sea de tal manera y en aquel asunto sea de tal otra; [esto] se prolonga desde la Jojmá suprema, desde el nivel de “Tus maravillas y Tus pensamientos” mencionado antes.

El versículo dice que hay que “exaltar” (salsel) la Torá, palabra relacionada con rizar el cabello para que cada hebra se distinga. Del mismo modo, cada detalle de la ley de la Torá es distinto —“en este caso la ley es así, en aquel caso es de otra manera”— y cada detalle emana de la Jojmá suprema, de las maravillas y los pensamientos de D'os.

וז"ש דוד המלך ע"ה (תהלים צב) מה גדלו מעשיך ה' מאד עמקו⁶⁴ מחשבותיך פ"י גדלו

Esto es lo que dijo el rey David, de bendita memoria (Salmos 92): “¡Cuán grandes son Tus obras, Havaíá; Tus pensamientos son muy profundos!”. El significado de “grandes”

El Alter Rebe interpreta ahora otro versículo: “¡Cuán grandes son Tus obras, Havaíá; Tus pensamientos son muy profundos!”. Comienza preguntando qué significa “grandes” cuando se dice de D'os.

ע"ד שארז"ל במקום שאתה מוצא גדולתו⁶⁵ שם אתה מוצא ענותנותו כי לא שייך לפניו ית' בחי' גדולה מאחר

concuera con lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Donde encuentras Su grandeza, allí encuentras Su humildad”. Pues el nivel de grandeza no se aplica a Él, bendito sea, ya que

Los Sabios dicen que dondequiera que se menciona la grandeza de D'os, también se menciona Su humildad. Esto se debe a que la grandeza en el sentido habitual no se aplica a D'os en absoluto.

כי גדול ה' ומהולל מאד⁶⁶ ולגדולתו אין חקר ואינו בבחי' ערך ומדה ומקום כלל שיפול עליו לשון גדולי'.

“Grande es Havaiá y muy alabado, y Su grandeza es insondable”; Él no está en la categoría de comparación, medida o lugar, de modo que pueda aplicársele el término “grandeza”.

La grandeza de D'os es insondable; Él está más allá de toda comparación, medida o lugar. Palabras como “grande” implican una escala, y D'os no pertenece a escala alguna.

אלא לשון גדולי' הוא ענותנותו שנתלבש בבחי' ומדת גדולה להתפשט ולהתלבש תוך עלמין להחיותם וזהו מה גדלו מעשיך ה'

Más bien, el término “grandeza” alude a Su humildad: Él se invistió en el nivel y atributo de grandeza, para expandirse e investirse en los mundos y darles vida. Esto es lo que significa “¡Cuán grandes son Tus obras, Havaiá!”.

Así, lo que llamamos la “grandeza” de D'os es en realidad Su humildad: Él se rebaja al atributo de grandeza para extenderse dentro de los mundos y darles vida. “¡Cuán grandes son Tus obras!” significa cuánto se ha rebajado en Sus obras.

כי מה שנמשך ונתפשט למטה דרך פרטי הלכה אחת הוא הוא מזון וקיום חיות כל העולמות עליונים ותחתונים וכל העולמות עליונים הם כלא ממש נגד מה שנמשך מפרטי הלכה אחת שהיא מקור חיותם וקיומם

Pues aquello que desciende y se extiende abajo por medio de los detalles de una sola ley es el sustento y mantenimiento de la fuerza vital de todos los mundos, superiores e inferiores; y todos los mundos superiores son realmente nada en comparación con aquello que se prolonga a partir de los detalles de una sola ley, que es la fuente de su fuerza vital y existencia.

La luz que desciende por los detalles de incluso una sola ley de la Torá es lo que sustenta todos los mundos, superiores e inferiores. Todos los mundos superiores juntos son nada en comparación con la fuente que contiene una sola ley.

כי כל הלכה היא המשכת והתפשטות אור מרצון העליון ב"ה וחכמה עילאה שהן מקור החיות לכל העולמות

Pues cada ley es una prolongación y expansión de luz desde la Voluntad Suprema, bendito sea, y la Jojmá suprema, que son la fuente de la fuerza vital de todos los mundos.

Esto se debe a que cada ley de la Torá es una extensión de la Voluntad Suprema y de la Jojmá suprema. Ambas son la fuente de la vida de todos los mundos.

ואם כך הוא בענין גדולת מעשיו א"כ עאכ"כ מאד עמקו מחשבותיך שהיא בחינה למעלה מעלה מבחי' עלמין אלא מקיף וסובב עליהם ואינו מתלבש בתוכם.

Y si esto es así respecto de la grandeza de Sus obras, con mayor razón “Tus pensamientos son muy profundos”, pues se trata de un nivel muy, muy superior al de los mundos; más bien, los abarca y los circunda, y no se inviste en ellos.

Si la “grandeza” de las obras de D'os —dar vida a los mundos— ya es tan inmensa, “Tus pensamientos son muy profundos” alude a algo todavía mucho más elevado. Es un nivel que no entra en los mundos, sino que los circunda desde fuera (sovev).

ומזה יתבונן המשכיל להיות בתורת ה' חפצו להיות שש ועלז בה כמ"ש (משלי ח) וכל חפצים לא ישוו בה שאפי' חפצים העליונים שהוא כענין שכתוב כל

A partir de esto, la persona reflexiva comprenderá que debe poner su deseo en la Torá de D'os y regocijarse y alegrarse en ella, como está escrito (Proverbios 8): “Todas las cosas deseables no se comparan con ella”. Esto se aplica incluso a los deseos superiores, como está escrito: “Todo

Quien reflexiona sobre esto llegará a desear la Torá y a regocijarse en ella. El versículo dice que ninguna cosa deseable se compara con la Torá, y el Alter Rebe lo aplica incluso a los “deseos” de D'os, es decir, los mundos superiores.

אשר חפץ הוי"ה עשה בשמים ובארץ⁶⁷ ושמים הם העולמות העליונים ולא ישוו בה שכולם הם כלא ממש בערך הלכה אחת שהיא מבחי' נפלאותיך ומחשבותיך הנ"ל.⁶⁸

lo que Havaíá deseó, hizo en los cielos y en la tierra”; los “cielos” son los mundos superiores, y “no se comparan con ella”, pues todos son realmente nada en relación con una sola ley, que proviene del nivel de “Tus maravillas y Tus pensamientos” mencionado antes.

“Todo lo que Havaíá deseó, hizo en los cielos”, de modo que los cielos —los mundos superiores— están entre los deseos de D'os. Sin embargo, no se comparan con una sola ley de la Torá, porque esa ley proviene de las maravillas y los pensamientos de D'os.

SECCIÓN 5 • 16

Por qué se reprendió a David

6 וכמ"ש באדרא שההלכות הן בחי' הנימין ושערות של מעלה וכל⁶⁹ נימא להיט לעלמין סתימין כו'.

Como está escrito en la Idra, las leyes son el nivel de los mechones y cabellos de lo Alto, y “cada hebra se extiende a mundos ocultos”, etc.

La Idra, sección del Zóhar, describe las leyes de la Torá como los “cabellos” del Rostro supremo. Cada hebra llega a mundos ocultos y transmite vida desde una fuente muy elevada.

וכמ"ש בע"ה שכל הנימין ושערות הם מבירור רפ"ה ניצוצים כו' ותכלית הבירור הוא בעוה"ז כו'.⁷⁰

Y como está escrito en Etz Chaim, todos los mechones y cabellos provienen de la refinación de las 288 chispas, etc., y el propósito último de la refinación está en este mundo, etc.

Etz Chaim del Arizal enseña que estos mechones y cabellos provienen de la refinación de las 288 chispas que cayeron con la ruptura de las vasijas. Esa refinación solo se completa en este mundo, mediante la Torá y las mitzvot.

וזהו זמירות היו לי חוקיך בבית מגורי שהיה שש ושמה בהם עד שהיו לו כמו זמירות ותענוגים אלא שנענש על שקראם זמירות.

Y esto es [lo que significa] "Tus estatutos fueron canciones para mí en la casa de mi peregrinación": se regocijaba y se alegraba en ellos hasta que eran para él como canciones y deleites; sin embargo, fue castigado por llamarlos canciones.

Ahora se explica el versículo sobre David: los estatutos de la Torá le daban tanta alegría que le parecían canciones y deleites. Sin embargo, fue castigado por llamarlos canciones.

ולא על שלמד בענין זה אלא על ששיבחם⁷¹ בזו המעלה לחדוד שהוא מקור וחיות כל העולמות.

[Fue castigado] no por haber estudiado de este modo, sino por haberlos elogiado únicamente por esta cualidad: ser la fuente y la fuerza vital de todos los mundos.

No se reprochó a David que estudiara la Torá con alegría. Se lo reprochó por elogiarla solo por esta cualidad, que es la fuente de vida de todos los mundos, como si esa fuera su virtud más elevada.

שבאמת הוא גבוה למעלה מעלה מבחי" קיום וחיות כל העולמות וכמ"ש (שם) ואהיה אצלו אמן ואהיה שעשועים יום יום⁷² ופי' במדרש (ב"ר פ"א) אמן מופלא שהוא מבחי" פלא העליון⁷³ בחינת נפלאותיך ומחשבותיך.

Pues, en verdad, está muy, muy por encima del nivel de sostener y dar vida a todos los mundos, como está escrito (ibid.): "Y yo estaba junto a Él como un amon, y era Su deleite día tras día"; y el Midrash explica (Bereshit Rabá, cap. 1): amon [significa] "maravilloso" (muflá), que pertenece al nivel de la Maravilla Suprema, el nivel de "Tus maravillas y Tus pensamientos".

En verdad, la Torá está muy por encima incluso de su función de sustentar los mundos. La Torá dice de sí misma que era un amon junto a D'os, y el Midrash, según se cita aquí, explica la palabra como "maravilloso", relacionándola con la Maravilla Suprema, el nivel de las maravillas y los pensamientos de D'os.

וזהו יום יום נגד ב' בחינות שהם נפלאותיך ומחשבותיך וזהו ואהיה שעשועים שהיא שעשועים של הקב"ה כביכול בכבודו ובעצמו ולמשל

Y esto es [lo que significa] “día tras día”, en correspondencia con los dos niveles, “Tus maravillas” y “Tus pensamientos”; y esto es [lo que significa] “y era Su deleite”: es el deleite del Santo, bendito sea, por así decirlo, en Su gloria y en Su esencia. A modo de ejemplo,

La expresión duplicada “día tras día” del versículo alude a los dos niveles, las maravillas y los pensamientos de D'os. “Deleite” significa que la Torá es el deleite propio de D'os, por así decirlo, en Su esencia misma.

כמו שאדם משתעשע בחכמתו כשאומר דבר חכמה כן ויותר מכן לאין קץ ותכלית באלף אלפים הבדלות הקב"ה משתעשע בחכמתו העליונה שאינה יכולה להתלבש תוך עלמין⁷⁴ כלל אלא שדוד המלך ע"ה היה צריך לפי שעה.

así como una persona se deleita en su sabiduría cuando expresa una idea sabia, así —y con una infinitud de diferencia, por miles y miles de grados— el Santo, bendito sea, se deleita en Su sabiduría suprema, que no puede investirse en los mundos en absoluto. Pero el rey David, de bendita memoria, necesitaba [esto] en aquel momento:

Así como una persona disfruta de su propia sabiduría cuando expresa una idea sabia, D'os se deleita, infinitamente más, en Su sabiduría suprema, que es demasiado elevada para entrar en los mundos. Sin embargo, David necesitaba entonces la fuerza vital de la Torá.

בבית מגורי שהיו שונאין לו ואין דינים נמתקין אלא בשרשן דהיינו בשרש התהוות העולמות כשנתהווה ונמשך מאין המוחלט להתענג ולשמוח בחלקו אשר הוא ממשיך בתורתו

“en la casa de mi peregrinación”, pues lo odiaban, y los juicios severos solo se endulzan en su raíz, es decir, en la raíz de la formación de los mundos, cuando fueron formados y se prolongaron desde la nada absoluta; [por eso necesitaba] deleitarse y alegrarse en su porción, que prolonga mediante su Torá,

David era perseguido por quienes lo odiaban, y los Sabios enseñan que los juicios severos solo pueden suavizarse en su raíz. Esa raíz es la fuente de la creación de los mundos desde la nada, por lo que David necesitaba alegrarse en la parte de la Torá que él hace descender para dar vida a los mundos.

לקיום וחיות העולמות שע"ז ממילא יתבטלו כל המונעים מאחר שמקבלים חיותם ממנה והם בטלים לגבה וכשממשיך אורה למטה תפול עליהם אימתה ופחד⁷⁵ והיו כלא היו.

para el mantenimiento y la fuerza vital de los mundos, de modo que así todos los obstáculos fueran anulados automáticamente, puesto que reciben de ella su fuerza vital y quedan anulados ante ella; y cuando hace descender su luz abajo, “el terror y el miedo caerán sobre ellos”, y serán como si nunca hubieran existido.

Como todas las fuerzas opuestas reciben su vida de la Torá, cuando una persona hace descender su luz, ellas quedan anuladas ante ella por sí solas. “El terror y el miedo” caen sobre ellas, y pasan a ser como si nunca hubieran existido.

SECCIÓN 6 • 17

El consejo de los Sabios y el sueño del Faraón

7 וזו היא העצה שיעצו חז"ל השכם והערב עליהם⁷⁶ דהיינו שיהא בבחי' עליהם מעלה מעלה וגבוה מהם

Y este es el consejo que dieron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Levántate temprano y quédate hasta tarde con respecto a ellos (aleihem)”; es decir, que uno se encuentre en un estado de “por encima de ellos” (aleihem), muy por encima y más elevado que ellos,

El Alter Rebe vuelve al consejo de los Sabios de ir temprano y quedarse hasta tarde en la casa de estudio, y ellos perecerán por sí mismos. Interpreta “con respecto a ellos” (aleihem) como “por encima de ellos”: la persona debe elevarse a un nivel superior al de sus adversarios.

דהיינו בבחי' עסק התורה שהיא גבוה ונעלה מאד שהיא מקור חיותם. ולכן הם כלים ומתבטלין מאליהן וממילא נדחי.

es decir, en el estado del estudio de la Torá, que es muy elevado y sublime, pues es la fuente de su fuerza vital. Por eso, “perecen” y quedan anulados “por sí mismos”, y son apartados automáticamente.

Ese nivel superior es el estudio de la Torá, pues la Torá es la fuente de la que incluso las fuerzas opuestas reciben su vitalidad. Cuando una persona está ligada a su fuente, estas se desvanecen por sí mismas, sin necesidad de luchar.

והערב עליהם היינו בבחי' נפשי כעפר לכל תהי' לידום⁷⁷ וליסבול כנ"ל שיהיה כעפר וארץ שממנה יצא לחם וכל ההשפעות ממטה למעלה אחר מ"ת כנ"ל

Y “quédate hasta tarde con respecto a ellos” significa el nivel de “que mi alma sea como polvo para todos”, guardar silencio y soportar [los agravios], como se mencionó antes; que uno sea como el polvo y la tierra, de los que sale el pan y de los que provienen todas las influencias de abajo hacia arriba después de la Entrega de la Torá, como se mencionó antes;

“Quédate hasta tarde” es el segundo enfoque: la humildad, “que mi alma sea como polvo para todos”, guardando silencio y soportando los insultos. Como la tierra, que produce pan, la persona humilde se convierte en el suelo del que, desde el Sinaí, ascienden todas las influencias de abajo hacia arriba.

דהיינו כשנברר הטוב מן הרע וכו' ואזי ממילא יפול הרע ויבוטל כמ"ש (ישעיה מא) יהיו כאין ויאבדו אנשי ריבך⁷⁸ כי אין להם חיות עוד.

es decir, cuando se separa el bien del mal, etc., entonces el mal cae y queda anulado automáticamente, como está escrito (Isaías 41): “Quedarán como nada, y los hombres que contienden contigo perecerán”, pues ya no tienen fuerza vital.

Esta es la labor de refinamiento: separar el bien del mal. Una vez apartado el bien, el mal cae por sí solo. Como dice Isaías, los adversarios quedan como nada porque ya no tienen fuerza vital.

אבל באמת אין זו לבדה מעלת ושבח התורה כ"א כמ"ש ובלילה שירה עמי⁷⁹ שירו קרי דהיינו שעשועים של הקב"ה כמ"ש ואהיה אצלו כו' שעשועים⁸⁰ זה יהיה עמי וכמ"ש (תהלים קמט) ישמח ישראל⁸¹ בעושיו.

Pero, en verdad, esta no es la única virtud ni alabanza de la Torá; más bien, [es] como está escrito: “Y de noche Su canto está conmigo”; dice “Su canto”, es decir, el deleite del Santo, bendito sea, como está escrito: “Y yo estaba junto a Él”, etc., “deleites”; este estará “conmigo”. Y como está escrito (Salmos 149): “Que Israel se alegre en su Hacedor”.

Sin embargo, dar vida a los mundos y superar a los adversarios no constituye la verdadera alabanza de la Torá. El versículo llama a la Torá “Su canto”: el deleite propio de D'os, en el que una persona puede participar, como expresa “Israel se alegra en su Hacedor”.

והנה ע"י בחי' שמחה ותענוג הזה בתורת ה' יסיר כל מונע מבית ומבחוץ ואין רע יורד מלמעלה⁸² כלל
Ahora bien, mediante este nivel de alegría y deleite en la Torá de D'os, uno elimina todo obstáculo, tanto interior como exterior, y ningún mal desciende en absoluto desde arriba.

Mediante la alegría y el deleite en la Torá se elimina todo obstáculo, interior y exterior. Puesto que ningún mal desciende desde arriba, quien está ligado a ese deleite superior queda protegido del daño.

משא"כ כשאין לו בחי' השעשועים הנ"ל⁸³ עליו נאמר ויהי מקץ שנתים ימים⁸⁴ פי' שבחי' שנתים ימים

Pero cuando uno no tiene este nivel de deleite mencionado antes, se dice de él: "Y sucedió al cabo de dos años completos (shenasayim yamim)". Esto significa que el nivel de "dos años de días",

Ahora se explica el versículo inicial del maamar. Cuando a una persona le falta este deleite en la Torá, se aplica a ella la expresión "al cabo de dos años completos"; "dos años de días" alude al "día, día" del versículo sobre los deleites de la Torá.

שהם בחי' יום יום בחי' השעשועים הנ"ל הם אצלו בקץ ותכלית⁸⁵ כלומר שאין לו בחי' הנ"ל בעסק התורה ואז ופרעה חולם.

que es el nivel de "día, día", el nivel del deleite mencionado antes, llega para él a su fin y a su límite; es decir, no posee el nivel mencionado antes en su estudio de la Torá. Y entonces: "El Faraón sueña (jolem)".

Para una persona así, el deleite de "día, día" ha llegado a su fin, lo que significa que su estudio de la Torá carece de esa alegría. Entonces "el Faraón sueña": la palabra para soñar, jolem, también es el nombre de la vocal que se escribe como un punto encima de las letras.

פי' אע"פ שיש לו בחי' פרעה שהוא בחי' התגלות אלקות ע"י התפלה אע"פ אינו בבחי' טעמים שהם בחי' הנגון ושעשועים הנ"ל כ"א בבחי' נקודה ברישי אתוון

Esto significa que, aunque posee el nivel del Faraón, que es el nivel de la revelación de la Divinidad por medio de la plegaria, no obstante, no se encuentra en el nivel de los taamim, que son el nivel de la melodía y del deleite mencionados antes, sino únicamente en el nivel de "un punto en la parte superior de las letras",

Esa persona todavía posee un "Faraón": una revelación de la Divinidad en su plegaria. Pero esta carece de los taamim, la melodía y el deleite de la Torá; es solo como el jolem, un punto encima de las letras.

כי הנפש מלאה אותיות ואור ה' שמאיר בה הוא בחי' נקודה קטנה בראשו לבד שמתנוצץ בשכלו הארת והמשכת אלקות אבל אינה מלובשת בתוכו כ"א בבחי' מקיף עליו:

pues el alma está llena de letras, y la luz de D'os que resplandece en ella es únicamente el nivel de un pequeño punto en su parte superior: una iluminación y una emanación de Divinidad centellean en su intelecto, pero no están investidas dentro de él, sino solo a modo de algo que lo circunda (makif).

El alma está llena de "letras", es decir, de sus pensamientos y facultades, y la luz de D'os la toca solo como un pequeño punto por encima de ellas, un destello en el intelecto. Esa luz no se vuelve parte de la persona, sino que permanece suspendida sobre ella desde fuera (makif).

SECCIÓN 7 • 18

Las vacas y el hilo de bondad

8 והנה עומד על היאור.⁸⁶ שממנו ג"כ נמשך בחיי המשכה לשבע פרות טובות⁸⁷ שהם ז' מדות אהבה ויראה וכי'

“Y he aquí que estaba de pie junto al río (yeor)”. De él también se extiende un flujo hacia las siete vacas buenas, que son los siete atributos: amor y temor, etc.,

En el sueño, el Faraón está de pie junto al río, el Nilo. El río representa un flujo que desciende desde arriba y que también alimenta a las siete vacas buenas, los siete atributos emocionales: amor y temor, entre otros.

הטבעי שיהיה אחר התפלה מחמת זה בסור מרע ועשה טוב.⁸⁸ אך אחר זה הנה שבע פרות אחרות⁸⁹ כו'.

los [atributos] naturales, para que después de la plegaria, como consecuencia de ello, se dedique a “apartarse del mal y hacer el bien”. Pero después de esto, “he aquí que otras siete vacas”, etc.

Estas emociones naturales, despertadas durante la plegaria, llevan a la persona después a evitar el mal y hacer el bien. Pero entonces aparecen las otras siete vacas del sueño.

ותאכלנה כו'⁹⁰ ולא נודע כו'.⁹¹ שבערך זמן רב אחר התפלה יוכל להתעורר מדות ותאוות גשמיות ומשכחות לגמרי את מדות הטובות אהוי"ר כו' שבשעת התפלה.

“Y se las comieron”, etc., “y no se notó”, etc.: pues, bastante tiempo después de la plegaria, pueden despertarse atributos y deseos físicos, que hacen que [uno] olvide por completo los buenos atributos, el amor y el temor, etc., que había tenido durante la plegaria.

En el sueño, las vacas malas se comieron a las buenas, y no se notó que se las hubieran comido. Así también, cierto tiempo después de la plegaria pueden surgir deseos físicos que borran el amor y el temor que la persona sintió mientras rezaba.

משא"כ בבחי' הטעמים שהם בחיי שירה וזמרה הנ"ל. ע"ז אמרו (ע"ז ג) כל העוסק בתורה בלילה⁹² חוט של חסד נמשך עליו ביום

Pero no ocurre así con el nivel de los taamim, que son el nivel del canto y la melodía mencionados antes. A propósito de esto dijeron (Avodah Zarah 3): “A todo el que se dedica a la Torá de noche, durante el día se extiende sobre él un hilo de bondad,

Esto no sucede con los taamim, el canto de la Torá. El Talmud dice que sobre quien estudia Torá de noche se extiende durante el día un hilo de bondad.

שנאמר יומם יצוה⁹³ ה' חסדו⁹⁴ ובלילה שירה עמי שחוט של חסד ואהבה עליונה באה עליו מלמעלה אהבה חדשה יותר מכדי טבעו של נפש אלקות לדבקה

como está dicho: ‘De día D'os ordena Su bondad, y de noche Su canto está conmigo’. [Esto significa] que un hilo de bondad y un amor supremo vienen sobre él desde arriba: un amor nuevo, que supera la naturaleza del alma divina, para apegarse

El Talmud fundamenta esto en el versículo: “De día D'os ordena Su bondad, y de noche Su canto está conmigo”. Este “hilo de bondad” es un amor nuevo y supremo que desciende desde arriba, mayor que el amor natural del alma divina.

בו ית' בחי' אהבה בתענוגים ומשם נמשך יאור והמשכה לבחי' נקודה ברישי אתוון שהיאור הוא עומד על החולם וממשיך עליו הארה רבה ועצומה שלא יהיו פרות הרעות כלל כי אין רע יורד מלמעלה כו':

a Él, bendito sea; el nivel del amor con deleites. Y desde allí se extiende un río (yeor) y un flujo hacia el nivel de “un punto en la parte superior de las letras”, pues el río está por encima del jolem y le transmite una iluminación grande y poderosa, de modo que no haya vacas malas en absoluto, porque “ningún mal desciende desde arriba”, etc.

Este es un amor con deleite que alimenta el “río” que fluye hacia el punto sobre las letras, el destello de Divinidad en el intelecto. El río está por encima del jolem y le otorga una gran fuerza, de modo que las vacas malas no puedan surgir, pues ningún mal desciende desde arriba.

EN LA AVODÁ

Hazte “como polvo para todos”: la humildad, incluso la humillación que trae el sufrimiento, revela la luz oculta del alma. Estudia la Torá no solo como fuente de vida y protección, sino también con alegría en ella, como deleite propio de D'os; esa alegría atrae desde arriba un amor que impide que los deseos del día devoren el amor y el temor de la plegaria.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Cómo conecta el juego de letras entre פרעה y העפר la humildad con la revelación de la Divinidad oculta?
2. Según el maamar, si el sufrimiento no es un castigo, ¿cuál es su propósito?
3. ¿Por qué una sola ley de la Torá es superior a todos los mundos superiores, y qué es aún más elevado que ella?
4. ¿Qué le faltaba exactamente a David al llamar “canciones” a la Torá, y por qué necesitaba esa alabanza en aquel momento?
5. ¿Cuál es la diferencia entre el amor y el temor que despierta la plegaria y el “hilo de bondad” que atrae la canción de la Torá?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 יהיה מקץ

La nota remite al lector a las notas de fuentes del Rebe, impresas antes en el volumen, para más referencias sobre este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. הגהות באוה"ת כרך ה תתקעג, ב. קיצורים בכרך ו תתש, א (ושם מציין שהמאמר זה משנת תקנ"ה. וראה בסו"ס מאמרי אדה"ז הקצרים ע' תר"ז). ראה פלח הרמון פרשתנו קה, א.

2 יהיה מקץ

El relato de la Torá sobre el sueño del Faraón, dos años después del encarcelamiento de Yosef. Todo el maamar interpreta este versículo como una descripción del servicio del alma.

בראשית מ"א:1' Genesis 41:1

וְיִהְיֶה מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפְרָעָה חֹלֵם וְהִנֵּה עֹמֵד עַל-הַיָּאָר:

Y aconteció que, al cabo de dos años completos, el faraón soñó; y he aquí que estaba junto al río.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מא, א.

3 El versículo describe la antigua costumbre de redención e intercambio en Israel. El Alter Rebe lo cita por la enseñanza de los Sabios de que "esto" (zos) se refiere a la Torá.

רות ד':7 Ruth 4:7

וְזֹאת לְפָנֶיךָ בְּיִשְׂרָאֵל עַל-הַגָּאֻלָּה וְעַל-הַתְּמוּנָה לְקַיֵּם כָּל-דִּבְרֵי שְׁלֹף אִישׁ נָעִלוּ וְנָתַן לְרֵעֵהוּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל:

Esta era antiguamente la costumbre en Israel respecto al rescate y al intercambio, para confirmar todo asunto: un hombre se quitaba el calzado y se lo daba a su prójimo; así se daba testimonio en Israel.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 ואין זאת אלא תורה

El Talmud explica que la palabra "esto" en "esta es la Torá" se refiere a la Torá misma. El Alter Rebe la emplea para identificar el "esto" en Israel con la Torá que vive en cada alma.

Avodah Zarah 2b:6-7 אב:7

כלום יש בכם מגיד זאת? שְׁנֵאֲמַר: "מי בכם יגיד זאת", ואין "זאת" אלא תורה, שְׁנֵאֲמַר: "וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׁם מֹשֶׁה". מִיָּד יָצְאוּ בְּפִי נֶפֶשׁ. יֵצֵאת מַלְכוּת רומי, וְנִכְנְסָה מַלְכוּת פָּרַס אֲחֵרִיהָ. מֵאֵי טַעְמָא דְהָא חֲשִׁיבָא בְּתֵרָה. וּמַנְלָן דְּכֵתִיב: "וְאָרוּ חֵינוֹ אֲחֵרֵי תַנְיָנָא דְמָא לְדָב", וְתַנִּי רַב יוֹסֵף: אֵלּוּ פְּרָסִיִּים, שְׂאוּכְלִין וְשׁוֹתִין כְּדוּב, וּמְסוּרְכְּלִין [בְּשָׂר] כְּדוּב, וּמַגְדְּלִין שְׂעָר כְּדוּב, וְאֵין לָהֶם מְנוּחָה כְּדוּב.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 81b ז"ג פא, ב81

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז ב, ב. זח"ג פא, ב. ראה אגה"ק סי' ז. בלקו"ת נצבים מו, א מציין לכאן ולכמה מקומות בענין פנימיות וחיצוניות.

5 שקוב"ה סתים וגליא

El Zóhar enseña que tres niveles están unidos —el Santo, bendito sea, la Torá e Israel— y que cada uno es oculto y revelado. El Alter Rebe aplica esto a las dimensiones interior y exterior del alma.

Zohar III, 73a זח"ג עג,

Zohar II, 227b זח"ב רכו, ב227

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג עג, א. זח"ב רכו, ב. ובכ"מ. ראה לקו"ת פנחס עה, ד. תבא מב, א. נצבים מט, ב. ר"ה סב, ד. תו"ח בראשית ה, א.

6 שו"ה סתים — מושג ונראה לעין

Este manuscrito añade que el nivel oculto no es comprendido ni visto por los ojos de carne, y que no hay persona que carezca de este nivel interior, que no puede ser comprendido ni visto.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 633 גוסף: מושג ונראה לעיני בשר ואין לך אדם שאין לו בחי' זו בחי' פנימיות שאינו מושג ונראה: לעין.

7 שו"ה לעין — אהוי"ר כו

Este manuscrito añade que estos dos niveles del alma, el oculto y el revelado, se llaman Israel y Yaakov.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 633 גוסף: ובי' בחי' אלו הם הנקי ישראל ויעקב הלכך: כמו.

8 טנת"א בתורה

Or HaTorah analiza los cuatro componentes del texto de la Torá —taamim, nekudot, taguín y otiot— que este párrafo introduce.

LA NOTA DE KEHOT

פרדס שער האותיות פ"ג. ושער הנקודות פ"ו, ושער הטעמים פ"ה. ראה אוה"ת וראה כרך ז ע' ב'תקנה, וע' ב'תקעב.

9 טנת"א . . בנפש האלקית

La nota dice que allí se explica la correspondencia entre taamim, nekudot, taguín y otiot y los niveles del alma divina.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר באוה"ת שה"ש ע' תשלה ואילך. ראה לקו"ת ברכה צד, א.

10 ולכן כמו שיש טנת"א . . כדלקמן

En este manuscrito, la oración que compara los cuatro componentes de la Torá con los niveles del alma aparece entre paréntesis, como un comentario incidental.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 1824 בא בסוגריום (#).

PÁRRAFO 2

11

כמ"ש בוהר ויגש

La nota cita la lectura de este maamar del Zóhar: al hacer descender Kéter (Faraón), incluso las luces reveladas dentro de la cadena de los mundos quedan "descubiertas", más allá de toda limitación.

LA NOTA DE KEHOT

רי, א. וראה בד"ה ודוד עבדי תשל"ב [סה"מ מלוך ו עי עט]: "ויש לומר שפירוש הוא שע"י המשכת הכתר (פרעה), גם בגילויים (נהורין) דהשתלשלות הם באופן דאתפריעו למעלה מהגבלה, ע"ש.

12

כמ"ש בוהר ויגש דאתפריעו ואתגלו נהורין

El Zóhar sobre Vayigash relaciona el nombre Faraón con luces que se descubren y revelan. El Alter Rebe se basa en esto para hablar de un Faraón santo en el alma.

Zohar, Vayigash 10:99-11:108 ק"ה"א:י"ז-י"ט:י"א:י"ח

13

לא ידעתי את הוי

El Faraón responde a Moshé: "¿Quién es D'os para que escuche Su voz? No conozco a D'os". Aquí representa el olvido de D'os, el descenso más bajo del mundo revelado.

Exodus 5:2:ב' שמות ה

ויאמר פרעה מי ה' אשר אשמע בקלו לשלח את ישראל לא ידעתי את ה' וגם את ישראל לא אשלח:

Y el faraón dijo: «¿Quién es D'os, para que yo escuche Su voz y deje ir a Israel? No conozco a D'os y, además, no dejaré ir a Israel».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ה, ב.

14

רגלי יורדות מות

Se dice de la mujer extraña cuyos pies descienden a la muerte. Ilustra cómo la extensión más baja de un nivel alimenta aquello que se opone a la santidad.

Proverbs 5:5:ה' משלי ה

רגליה ירדות מות שאל צעדיה יתמכו:

Sus pies descienden a la muerte; sus pasos se aferran al mundo inferior;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ה, ה.

15

בסמיו מן העין . . הברכה מצויה

El Talmud enseña que la bendición reposa solo sobre aquello que está oculto a los ojos. El Alter Rebe lo aplica al mundo oculto, que recibe de la Fuente de las bendiciones.

Taanit 8b:13-14 י"ג-י"ד:ב' תענית ח

ואמר רבי יצחק: אין הברכה מצויה אלא בדבר הסמיו מן העין. שנאמר: "יצו ה' אתה את הברכה באסמיה". תנא דבי רבי שמעאל: אין הברכה מצויה אלא בדבר שאין העין שולטת בו, שנאמר: "יצו ה' אתה את הברכה באסמיה". תנו רבנן: הנכנס למוד את גרנו, אומר: "יהי רצון מלפניך ה' אלקינו שתשלח ברכה במעשה ידני". התחיל למוד, אומר:

"ברוך השולח ברכה בכרי תזה". מיד ואחר כך בירך – הרי זו תפלת שוא, לפי שאין הברכה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Bava Metzia 42a:4-5 ה'ד-ה'א:בבא מציעא

ואמר רבי יצחק: אין הברכה מצויה אלא בדבר הסמיו מן העין, שנאמר: "יצו ה' אתה את הברכה באסמיה". תנא דבי רבי שמעאל: אין הברכה מצויה אלא בדבר שאין העין שולטת בו, שנאמר: "יצו ה' אתה את הברכה באסמיה". תנו רבנן: ההולך למוד את גרנו, אומר: "יהי רצון מלפניך ה' אלקינו שתשלח ברכה במעשה ידני". התחיל למוד, אומר: "ברוך השולח ברכה בכרי תזה". מיד ואחר כך בירך – הרי זה תפלת שוא, לפי שאין הברכה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תענית ח, ב. ב"מ מב, א.

16

ולזכרון בין עיניך

El versículo de los tefilín: "como recuerdo entre tus ojos". Identifica el nivel oculto con el recuerdo, opuesto al olvido del Faraón inferior.

Exodus 13:9:ט'שמות י

והיה לך לאות על ירך ולזכרון בין עיניך למען תהיה תורת ה' בפיך כי ביד תזקה והצאך ה' ממצרים:

Y será para ti una señal sobre tu mano y un recordatorio entre tus ojos, para que la enseñanza de D'os esté en tu boca; porque con mano fuerte D'os te sacó de Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יג, ט.

17

מי יעלה לנו השמימה

Moshé dice que la Torá no está en el cielo, de modo que uno no debe preguntar: "¿Quién subirá por nosotros al cielo?". El Alter Rebe interpreta sus letras iniciales y finales como milá y Havaíá.

Deuteronomy 30:12:י"בדברים ל

לא בשמים הוא לאמר מי יעלה לנו השמימה ויקחה לנו וישמענו אתה ונשעה:

No está en el cielo, para que digas: «¿Quién subirá por nosotros al cielo, nos lo traerá y nos lo hará oír, para que lo cumplamos?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

מי יעלה לנו השמימה ר"ת מילה וס"ת הוי

Ese pasaje explica que el prepucio es kelipat noga, que separa la santidad de las kelipot impuras, y dice que eliminarlo permite que el pacto se revele abajo como arriba.

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה בתחלתה. תי כב. תי ע (קלא, א). ראה לעיל יג, ב.

19

מי יעלה לנו השמימה ר"ת מילה וס"ת הוי

Tikkunei Zóhar señala que las letras iniciales de este versículo forman milá y las finales el Nombre Havaíá. El Alter

Rebe deduce de ello que la circuncisión precede a la revelación de la Divinidad.

Tikkunei Zohar 131a:1 א"א: קל"א הזהר

... כל מלאכי חבלה ומקטרגין דלא יקרבו לגביה בגין דשמא דיהו"ה שריא עליה דתשכח לקה באליו תיבין מ' יעל ה' לנו השמנו ה, ראשי תיבות מ"ל"ה, וסופי תיבות יהו"ה, בשמיה סליק לעילא נשמתיה, ובההוא זמנא יתקיים בקה (שם כח ז) וראו כל עמי הארץ כי שם יהוה נקרא עליה וראו ממך, וכמא דאיהו מקבל עליה כל פקודין דעשה, בדהילו ורחימו, ה' אמליכין לקה לעילא תיילין ומשריין, על אליו עלמין דתקין לקה קודשא בריך הוא ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

20

אני ה' לא שנית

"Yo, D'os, no he cambiado". El Alter Rebe lo presenta como el contenido de una profunda contemplación sobre la esencia inmutable de D'os.

Malachi 3:6 מלאכי ג':

כי אני ה' לא שנית ואנכי בני יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

עונותיכם מבדילים

"Sus iniquidades los han separado de su D'os". Describe la barrera que debe eliminarse.

Isaiah 59:2 ישיעיהו כ"ט:

כי אם עונותיכם היו מבדלים בינכם לבין אלקיכם וחטאותיכם הסתירו פנים מכם משמוע:

Pero vuestras iniquidades os han separado de D'os, y vuestros pecados han ocultado de vosotros Su rostro, para que no oiga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

ומלתם את ערלת לבבכם

El mandato de circuncidar el corazón. Es la contraparte interior de la circuncisión física: eliminar aquello que obstruye la Divinidad.

Deuteronomy 10:16 דברים י"ז:

ומלתם את ערלת לבבכם וצרפכם לא תקשו עוד:

Circunciden, pues, el prepucio de su corazón y no sean más obstinados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים י, טז.

23

פני אריה פני שור

Ezequiel describe los rostros de los seres vivientes de la Carroza, entre ellos un león y un buey. El Alter Rebe los identifica con el amor y el temor naturales.

Ezekiel 1:10 יחזקאל א':

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור מהשמאל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

יהיה מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עומד על היאור

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

Ezequiel ve un viento de tormenta y una nube, y desde su interior algo semejante al jashmal. Esto muestra una barrera que precede a la aparición de los seres vivientes.

Ezekiel 1:4 יחזקאל א':

וארא והנה רוח סערה באה מן הצפון ענן גדול ואש מתלקחת ונגהילו סביב ומתוכה כעין השמשל מתוך האש:

Y miré, y he aquí que del norte venía un viento tempestuoso, una gran nube, y un fuego que relampagueaba; un resplandor la rodeaba, y de su centro, de en medio del fuego, algo semejante al electro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

חשמל כו' חשמל

Allí se explica que el jashmal es la cortina (parsa) que proviene de la dimensión exterior de Biná y rodea lo que hay en su interior, y a través de la cual se hace descender la luz interior.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל יב, ד.

26

ומתוכה דמות ד' חיות

Desde su interior apareció la semejanza de cuatro seres vivientes. Solo se revelan después del jashmal.

Ezekiel 1:5 יחזקאל א':

ומתוכה דמות ארבע חיות וזה מראיהן דמות אדם להנה:

Y de en medio de él salió la semejanza de cuatro seres vivientes. Y este era su aspecto: tenían semejanza de hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

ונפשי כעפר לכל תהי

La oración de Mar, hijo de Ravina, dicha al concluir la Amidá: "que mi alma sea como polvo para todos". Es el consejo de humildad que descubre el alma.

Berakhot 17a:4 ברכות י"ז א':

מר בריה דרבנא כי הוה מסיים צלותיה אמר הכי: "אלהי, נצור לשוני מרע ושפתותי מדבר מרמה, ולמקללי נפשי תדום, ונפשי כעפר לכל תהיה. פתח לבי בתורתך, ובמצותיך תרדוף נפשי. ותצילני מפגע רע. מיצר הרע, ומאשה רעה, ומפל רעות המתרגשות לבא בעולם. וכל החושבים עלי רעה מהרה תפר עצתם וקלקל מחשבותם. יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך ה' צורי וגואלי."

Mar b. Kabina solía añadir al final de su oración: «¡Oh, D'os mío! (Guarda mi lengua del mal y mis labios de hablar con engaño; y ante quienes me maldicen, que mi alma permanezca muda, sí, que mi alma sea para todos como el polvo. Abre mi corazón a Tu Torá, y que mi alma persiga Tus mandamientos. Y líbrame del infortunio, de la inclinación al mal, de una mujer malvada y de todo mal que irrumpe para sobrevenir al mundo. Si alguien trama el mal contra mí, apresúrate a ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

סיום תפילת שמו"ע. ברכות יז, א.

28 פרעה אותיות העפ"ר

La nota remite a la entrada sobre Faraón de este léxico cabalístico para el juego de letras de פרעה y העפר y פרעה.

LA NOTA DE KEHOT

ערכי הכינויים לבסה"ד ערך פרעה. וראה תו"ח כאן ר"ט, ב: "והוא שעי" עוצם השפלות כעפר לכל נגלה אוצר של יראת שמים הפנימי שמפני זה נקי כנ"י בשם אשה יראת ה'".

29 אשה יראת ה'

"Una mujer que teme a D'os será alabada". La Congregación de Israel es esa mujer, cuyo tesoro es el temor al Cielo.

משלי ל"א:30 Proverbs

שְׁקֵר הָחַן וְהַבֵּל חִפֵּי אִשָּׁה יִרְאֵת־ה' הִיא תִתְהַלֵּל:

Engañosa es la gracia y vana la belleza; mas la mujer que teme a D'os será alabada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי לא, ל.

30 אוצר של יראת שמים

El Talmud dice que el Santo, bendito sea, tiene en Su tesoro únicamente un tesoro de temor al Cielo. Aquí ese tesoro está oculto en el alma y se descubre mediante la humildad.

ברכות ל"ג ב:24 Berakhot

אִשּׁוֹ יִרְאֵת שְׁמַיִם מִיִּלְתָּא זֻטְרִתָּא הִיא? וְהָאֵמַר רַבִּי חֲנִינָא מְשֻׁם רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן יוֹחִי: אֵין לוֹ לְהַקְדֹּשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּבֵית גִּגְיוֹ אֱלָא אוֹצֵר שֶׁל יִרְאֵת שְׁמַיִם, שְׁנֵאמַר "יִרְאֵת ה' הִיא אוֹצֵרוֹ".

¿Acaso es pequeña cosa el temor del Cielo? He aquí que R. Hannina dijo en nombre de R. Simeón ben Johai: el Santo, bendito sea, no tiene en Su tesoro sino la reserva del temor celestial, como está dicho: «Y el temor de D'os es su tesoro» (Is. 33:6).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לג, ב.

31 ועי ילקוט

La nota remite a una charla del Rebe relacionada con el relato de la recompensa de Nabucodonosor.

LA NOTA DE KEHOT

שמעוני, מלכים רמז רמד. וראה לקו"ש חט"ו ע' 279.

32 ואין לך אדם מישראל שלא כיבד המקום בכך

La nota remite a la Epístola sobre la Conversión Forzada de Maimónides como paralelo a la afirmación de que todo judío ha honrado a D'os al menos en esta medida.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגרת השמד להרמב"ם פ"ג.

יהיה מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עומד על היאור

33 "Un solo reproche en el corazón de una persona es mejor que muchos azotes". Apoya la idea de que el sufrimiento viene a humillar interiormente a la persona.

ברכות ז' א:22 Berakhot

וְאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן מְשֻׁם רַבִּי יוֹסִי: טוֹבָה מִרְדּוּת אַחַת בְּלִבּוֹ שֶׁל אָדָם יוֹתֵר מִכַּפָּה מִלִּקְיוֹת. שְׁנֵאמַר: "וְרִדְפָה אֶת מַאֲהָבֶיהָ וְגוֹי וְאִמְרָה אֶלְכָּה וְאִשּׁוּכָה אֶל אִישִׁי הָרֹאשׁוֹן כִּי טוֹב לִי אִם מַעֲתָה". וְרִישׁ לְקִישׁ אָמַר, יוֹתֵר מִמָּאָה מִלִּקְיוֹת, שְׁנֵאמַר: "תַּתַּת גְּעָרָה בְּמִבֵּין מִהֲבוֹת כְּסִיל מָאָה".

Dijo además Rabí Yojanán en nombre de Rabí Yose: Una reprensión en el corazón de un hombre es mejor que muchos golpes, como está dicho: «Irás tras sus amantes, pero no los alcanzará; los buscará, pero no los hallará; entonces dirá [en su corazón]: Iré y volveré a mi primer marido, pues entonces me iba mejor que ahora» (Oseas 2:9). Rabí Shimón ben Lakish dijo: Es mejor que cien golpes, como está dicho: «Una reprensión penetra más en el hombre entendido que cien azotes en el necio» (Proverbios 17:10).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

34 והנה בתורה יש בחי' טנת"א

La nota dice que Or HaTorah cita un pasaje de aquí y explica extensamente los cuatro componentes taamim, neku-dot, taguín y otiot.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תקעב ושם נתבאר בארוכה בענין טנת"א. וראה גם ברכה ע' איתנ. ראה בהמשך זאת חנוכה המזבח תר"מ סעי' כא. [סה"מ תר"מ ע' עט]. באוה"ת שם מציינ: "ועיין באגה"ק סי' לו ד"ה דוד וזמירות קרית להו, ובלקו"ת בד"ה ואהי אצלו אמן פ"ג [פ' במדבר] ובהביאור פ"ד".

35 ובחי' טעמים שבתורה שבע"פ

La nota remite a Or HaTorah para la idea de que los taamim de la Torá corresponden a la Torá Oral.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת שמות שם ע' ב'תקעב. פ' וזאת הברכה ע' איתנח.

36 "De día D'os ordena Su bondad, y de noche Su canto está conmigo". El Alter Rebe identifica este canto con los taamim, la melodía de la Torá.

תהילים מ"ב:9 Psalms

יוֹמָם יִצְוֶה ה' חֶסֶדוֹ וּבִלְיֵלָה שִׁירָה עָמִי תִפְלֶה לְאֵל חַיִּי:

De día D'os dispondrá Su misericordia, y de noche estará conmigo Su cántico, una oración al D'os de mi vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 David dice que los estatutos de D'os fueron canciones para él en la casa de sus peregrinaciones. El maamar pregunta cómo pueden ser canciones las leyes.

תהילים קי"ט:54 Psalms

זְמֵרוֹת הַיּוֹלִי חֻקֵּי בְּבֵית מְגוּרִי:

Tus estatutos fueron mis cánticos en la casa de mi peregrinación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 למה נענש דוד על שקרא לד"ת זמירות

Kuntres Acharon de Tanya analiza por qué se castigó a David por llamar canciones a las palabras de la Torá, la misma pregunta que plantea aquí el maamar.

סוטה ל"ד א"ס 34a Sotah

LA NOTA DE KEHOT

סוטה לד, א. וראה קו"א לתניא ד"ה דוד זמירות כו. ובליקוט פי ומ"מ לשם.

39 למה נענש דוד על שקרא לד"ת זמירות

El Talmud dice que David fue castigado por llamar "canciones" a las palabras de la Torá. El maamar explicará qué faltaba en ese elogio.

סוטה ל"ה א"ס 35a:21-22 Sotah

דרש רבא: מפני מה נענש דוד — מפני שקרא לדברי תורה "זמירות", שזאמר: "זמירות היו לי חקיה בבית מגורי". אמר לו הקדוש ברוך הוא: דברי תורה שכתוב בהן "התעורר עיניך בו ואיננו", אתה קורא אותן זמירות! הריני מכשילך בדבר שאפילו תינוקות של בית רבן יודעין אותו, דכתיב: "ולבני קהת לא נתן כי עבדת הקדש וגו'", ואיהו אתייה בעגלתא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

40 גיטין ז

La nota remite a una nota al pie de este maamar que analiza el consejo talmúdico de Gittin de ir temprano y tarde a la casa de estudio.

LA NOTA DE KEHOT

ע"א, וראה ד"ה הוי' לי בעוזרי תשי"ז (סה"מ מלוקט-ב ע' נו) הערה 19.

41 Consejo para quien está acosado por enemigos: ir temprano y tarde a la casa de estudio, y ellos desaparecerán por sí solos. Más adelante el maamar explica cómo el estudio de la Torá anula a los adversarios.

גיטין ז א"ס 7a:7 Gittin

שלח לקה: קא מצערי לי טובא, ולא מצניא דאיקום בהו. שלח לקה: "דום לה ויהתחולל לו" — דום לה, והוא יפילם לה חללים חללים; השכם והערב עליהן לבית המדרש, והן כליו מאליהן. הדבר יצא מפי רבי אלעזר, ונתנוהו לגניבא בקולר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

42 El versículo sobre el cual se construyen los párrafos siguientes. Sus frases explican tanto la vida que la Torá da a los mundos como el deleite superior que encierra.

תהילים מ"ד:6 Psalms

רבות עשית אתה ה' אלקי נפלאותיה ומחשבותיה אלינו אין ערך אליה אנידה ואדברה עצמו מספר:

Muchas cosas has hecho, D'os mío, y Tus obras maravillosas y Tus pensamientos para con nosotros; ¡nadie es comparable a Ti! Si quisiera anunciarlos y hablar de ellos, serían más de lo que se puede contar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 La nota de Kehot remite a Zohar, Vayigash 1:1-12:135 para estas palabras.

ספר זוהר, ויגש א"א-י"ב:קל"ה Zohar, Vayigash 1:1-12:135

44 En el rito de la sotá, el sacerdote descubre la cabeza de la mujer. El Alter Rebe utiliza la raíz pera, descubrir, compartida con el nombre Faraón.

במדבר ח"י"ח:18 Numbers

והעמיד הכהן את־האשה לפני ה' ופרע את־ראש האשה ונתן על־כפיה את מנחת הזכרון מנחת קנאת הוא וכיד הכהן יהיו מי המרים המאָררים:

Y el sacerdote hará estar a la mujer delante de D'os, soltará el cabello de la cabeza de la mujer y pondrá en sus manos la ofrenda memorial, que es la ofrenda de celos; y en la mano del sacerdote estará el agua amarga que trae la maldición.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 "Con los modestos está la sabiduría". Apoya la idea de que aquello que es oculto y modesto es el lugar de la bendición y el recuerdo.

משלי י"א:ב' Proverbs

בא־זדון ויבא קלון ואת־צנועים חִכְמָה:

Cuando llega la soberbia, llega también la vergüenza; pero con los humildes está la sabiduría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 El Talmud cuenta que Nabucodonosor corrió unos pasos en honor de D'os y recibió como recompensa el dominio por tres generaciones. El Alter Rebe deduce que todo judío merece todo el bien de este mundo, por lo que el sufrimiento no es un castigo.

סנהדרין צ"ו א"ס 96a Sanhedrin

PÁRRAFO 3

47 פ"י רבות . . דהיינו עולמות עליונים

Yahel Or, el comentario del Tzemaj Tzedek sobre Salmos, cita el Zóhar sobre Vayejí, que interpreta "muchas" (rabot) como "grande y elevado por encima de todo", como en "el clamor de Sodoma es grande".

LA NOTA DE KEHOT

ביהל אור ע"פ זה ע"י קנן מציינ ע"ז: "ע"י זח"א ויהי רמ"ז ע"פ רבות בנות מאי רבות גדולות עילאין ורברבין על כולא כו' ע"ש כמו זעקת סדום ועמורה כי רבה כמו גדלה". ראה גם בלקו"ת צו יב, ד. אחרי כן, א מציינ לכאן. מכאן מובא בד"ה כי תשא תרל"ח סעי' ז. סה"מ תרל"ח ע' סז. ושם מציינ לעיין בלקו"ת שה"ש בד"ה ששים המה מ, ב. דשם נתבאר שענין הבריאה אינו עו"ע ח"ו.

48 שו"ה דהיינו — הגדולות והנוראות

Este manuscrito dice "los grandes y los temibles", con artículo definido en ambas palabras; el sentido es el mismo.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ' 1824: הגדולות והנוראות.

49 שו"ה עשיה — רבות ושונות כמו שאמר

Este manuscrito dice: “muchos y diversos, hasta que llegaron a existir en el nivel de la Asía física, como está escrito: ‘Todo lo que D'os deseó, hizo’, palabras que el rey David dijo en respuesta a los herejes: ‘¿Por qué dirán las naciones...?’”.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 1824: רבות ושונות עד שנתהו בבחי עשיי גשמי כמ"ש כל אשר חפץ ה' עשה שאמר דה"ה לתשובות המיני למה יאמרו הגוים ...

50 “Muchas cosas has hecho, Havaia, mi D'os; Tus maravillas y Tus pensamientos están dirigidos a nosotros”. Este párrafo explica las primeras palabras como el descenso de los grandes mundos a la existencia física.

Psalms 40:6 מ' תהילים

רבות עשית אתה ה' אלקי נפלאותיך ומחשבתך אלינו אין ערך אליך אנידה ואדברה עצמו מספר:

Muchas cosas has hecho, D'os mío, y Tus obras maravillosas y Tus pensamientos para con nosotros; ¡nadie es comparable a Ti! Si quisiera anunciarlos y hablar de ellos, serían más de lo que se puede contar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 למה יאמרו איה תהלים מ'6

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בפסוק נוסף: “הגוים”, ואולי נשמש מצד יראת הצענוור.

52 למה יאמרו איה אלקיהם

“¿Por qué dirán las naciones: ‘¿Dónde está su D'os?’”. El versículo siguiente responde: “Nuestro D'os está en el cielo; todo lo que Él deseó, hizo”, palabras que el Alter Rebe desarrolla aquí.

Psalms 115:2 ב' תהילים קט"ו

למה יאמרו הגוים איה נא אלקיהם:

¿Por qué han de decir las naciones: «¿Dónde está ahora su D'os?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 רם על כו' תהילים קי"ג4

“D'os está exaltado sobre todas las naciones; Su gloria está sobre los cielos”. Describe a D'os como aparentemente distante del mundo.

Psalms 113:4 ד' תהילים קי"ג

רם עלי כל גוים ה' על השמים כבודו:

D'os está en lo alto sobre todas las naciones; Su gloria está sobre los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ד.

54 כל אשר חפץ ה' עשה

“Todo lo que D'os deseó, hizo, en los cielos y en la tierra”. El Alter Rebe lo interpreta como el deseo de D'os que llega

hasta la existencia física.

Psalms 135:6 ו' תהילים קל"ה

כל אשר חפץ ה' עשה בשמים ובארץ בימים וכל תהמות:

Todo lo que quiso D'os, lo hizo en los cielos y en la tierra, en los mares y en todos los abismos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלה, ו.

55 אורייתא מחכמה נפקת

El Zóhar enseña que la Torá emana de Jojmá. El Alter Rebe añade que su esencia es la voluntad de D'os, que es una con Él.

Zohar II, 121a א"ב קכא,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

56 אורייתא מחכמה נפקת

Aquí también el Zóhar habla de la Torá que emana de la Jojmá suprema.

ספר הזהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב שפ"ט21:378-22:389 Zohar, Yitro

Según R. Yehudá, «padre» representa la Sabiduría (Jojmá) y «madre», el Entendimiento (Biná). Dijo R. Yehudá: «Ambas interpretaciones significan una y la misma cosa, pues hemos aprendido que la Torá emanó de la Sabiduría Suprema». R. Yose dijo que la Torá emanó del Entendimiento, pues está escrito: «para comprender las palabras de entendimiento» y «no abandones la Torá de tu madre».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

57 מה שהוא מופלא . שאין בו השגה כלל פלא עליון

La nota dice que allí se explica el concepto de Pele, la Maravilla Suprema.

LA NOTA DE KEHOT

ענין פלא נתבאר בביאורו להצ"צ כרך א ע' תקכו. וראה בספר הליקוטים ממאמרי הצ"צ ערך פלא.

58 La continuación del versículo que explica el maamar. Aquí describe los innumerables niveles del descenso, ninguno de los cuales se compara con D'os.

Psalms 40:6 מ' תהילים

רבות עשית אתה ה' אלקי נפלאותיך ומחשבתך אלינו אין ערך אליך אנידה ואדברה עצמו מספר:

Muchas cosas has hecho, D'os mío, y Tus obras maravillosas y Tus pensamientos para con nosotros; ¡nadie es comparable a Ti! Si quisiera anunciarlos y hablar de ellos, serían más de lo que se puede contar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 שו"ה מאד — בחי מטה מאד

Este manuscrito dice “un nivel muy, muy bajo”, enfatizando hasta qué punto llega el descenso.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 1824: “בחי מטה מטה מאד”.

- 60 “¿Acaso hay número para Sus huestes?”. Ilustra los innumerables seres espirituales de los mundos.

איוב כ"ה:ג' Job 25:3

הַיֵּשׁ מִסֶּפֶר לַגְּדֻדָיו וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרְהוּ:

¿Acaso hay número para Sus ejércitos? ¿Y sobre quién no se levanta Su luz?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 61 En la visión de Daniel, millares de millares sirven a D'os y miríadas de miríadas están ante Él. El Alter Rebe dice que esa es la cuenta de una sola hueste y un solo recinto.

דניאל ז':י"ד Daniel 7:10

נָהַר דִּי־נֹר נִגַּד וְנִפְק מִן־קְדְמוֹהִי אֶלְהּ אֶלְפִין יִשְׁמֻשְׁנָה וְרַבּוּ רַבְּבִין קְדְמוֹהִי יְקוּמוּן דִּינָא יְתָב וְסַפְרִין פְּתִיחוּ:

Un río de fuego brotaba y salía de delante de él; millares de millares le servían, y diez mil veces diez mil estaban ante él; el tribunal se sentó, y se abrieron los libros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 62 דכולא קמיה כלא ממש חשיב

El Zóhar enseña que todo lo que está ante Él se considera nada. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que los niveles más elevados y los más bajos son iguales ante D'os.

ספר זוהר, הקדמה כ"קפ"ח-20:188-22:199 Zohar, Introduction 20:188-22:199

Entonces Rabí Shimón comenzó a exponer los preceptos de la Torá. Dijo: «Los preceptos de la Torá que el Santo, bendito sea, dio a Israel están todos resumidos en el primer capítulo de Génesis. “En el principio creó D'os...”¹ El resto de este capítulo se asemeja más a la Ra'aya Mehemna que al Zóhar. Aquí se encuentra el primero de todos los preceptos, a saber, el temor de D'os, como está escrito: “El temor de D'os es el principio de la sabiduría” (Sal. 111:10), y también: “El temor de D'os ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

- 63 “Exáltala y ella te elevará”. El Alter Rebe relaciona salsel con rizar cada hebra de cabello, como los detalles separados de las leyes de la Torá.

משלי ד':ח' Proverbs 4:8

סִלְסְלָהּ וְתִרְמָמָהּ תִּכְבְּדָךְ כִּי תִחַבְקָנָה:

Álzala, y ella te exaltará; te honrará cuando la abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 64 “¿Cuán grandes son Tus obras, Havaíá; Tus pensamientos son muy profundos!”. Las dos partes corresponden a la Torá como vida de los mundos y a la Torá como pensamiento propio de D'os, que es todavía más elevado.

תהילים צ"ב:ו' Psalms 92:6

מִה־גְּדֻלּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' מֵאֵד עֲמָקוֹ מִחֲשַׁבְתֶּיךָ:

¿Cuán grandes son Tus obras, D'os! Muy profundos son Tus pensamientos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 65 במקום שאתה מוצא גדולתו

Rabí Yojanán enseña que dondequiera que la Escritura menciona la grandeza de D'os, menciona Su humildad. El Alter Rebe interpreta la “grandeza” de D'os en los mundos como Su humildad.

מגילה ל"א:י"ב-ג' Megillah 31a:12-13

אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: כָּל מְקוֹם שֶׁאֵתָּה מוֹצֵא גְבוּרָתוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, אֵתָּה מוֹצֵא עֲנֻוּתָּו. דָּבָר זֶה כְּתוּב בַּתּוֹרָה, וְשְׁנוּי בְּנִבְיָאִים, וּמְשׁוּלָּשׁ בְּכַתוּבִים. כְּתוּב בַּתּוֹרָה: “כִּי ה' אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹקִים וְאֲדוֹנֵי הָאָדָמִים”, וּכְתִיב בַּתְּרִיחַ: “עוֹשֶׂה מִשְׁפָּט יְתוֹם וְאַלְמָנָה”. שְׁנוּי בְּנִבְיָאִים: “כֹּה אָמַר רִם וְנָשָׂא שׁוֹכֵן עַד וְקָדוֹשׁ וְגוֹ", וּכְתִיב בַּתְּרִיחַ: “וְאֵת דָּבָא וּשְׁפַל רוּחַ", מְשׁוּלָּשׁ בְּכַתוּבִים, דְּכְתִיב: “סוּלוֹ לְרוּכַב בְּעֶרְבוֹת בְּקָה שְׁמוֹ", וּכְתִיב בַּתְּרִיחַ: “אֲבִי יְתוּמִים ...

Yojanán dijo: Allí donde encuentras [mencionado en la Biblia] el poder del Santo, bendito sea, encuentras también Su humildad. Esto se declara en la Torá, se repite en los Profetas y se declara por tercera vez en los [Sagrados] Escritos. Está escrito en la Torá: «Porque D'os, vuestro D'os, es el D'os de los dioses y Soberano de los soberanos», e inmediatamente después dice: «Él hace justicia al huérfano y a la viuda» (Deuteronomio 10:17). Se repite en los Profetas: «Porque así dijo el Excelso, que mora eternamente, cuyo nombre ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה לא, א. וראה הערת כ"ק אדמו"ר ז"ע בספר המאמרים ת"ש ע' 40. תשי"ד ע' 210. לעיל טז, א במ"מ.

- 66 גדול הוי' ומהולל מאד

“Grande es Havaíá y muy alabado, y Su grandeza es insondable”. Muestra que la grandeza en el sentido habitual no puede describirlo.

תהילים קמ"ה:ג' Psalms 145:3

גָּדוֹל ה' וּמְהֻלָּל מְאֹד וּלְגִדְלוֹתָיו אֵין חֶקֶר:

Grande es D'os y muy digno de alabanza, e inescrutable es Su grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, ג.

- 67 כל אשר חפץ הוי"ה עשה בשמים ובארץ

“Todo lo que D'os deseó, hizo en los cielos y en la tierra”. Los cielos, los mundos superiores, son deseos de D'os, pero no se comparan con una sola ley.

תהילים קל"ה:ו' Psalms 135:6

כָּל אֲשֶׁר־חָפֵץ ה' עָשָׂה בַשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בְּיָמִים וְכָל־תַּהֲמוֹת:

Todo lo que quiso D'os, lo hizo en los cielos y en la tierra, en los mares y en todos los abismos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 68 “Todas las cosas deseables no se comparan con ella”, dicho acerca de la sabiduría, es decir, la Torá. El Alter Rebe

lo aplica incluso a los mundos superiores, que son deseos de D'os.

משלי ח': י"א Proverbs 8:11

כִּי־טוֹבָה חֲכָמָה מִפְּנִינִים וְכָל־חֶפְצִים לֹא יִשׁוּרֶכָּה:

Porque la sabiduría es mejor que las piedras preciosas, y nada de lo deseable puede compararse con ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

69

והיו כלא היו

“Y serán como si nunca hubieran existido”. Describe la anulación completa de quienes se oponen a la santidad.

עובדיה א': ט"ז Obadiah 1:16

כִּי כַּאֲשֶׁר שְׁתִּיתֶם עַל־הַר קְדֹשִׁי יִשְׁתּוּ כָל־הַגּוֹיִם תְּמִיד וְשִׁתּוּ וְלָעוּ וְהָיוּ כְּלוֹא הָיוּ:

Porque así como bebisteis en Mi santo monte, así beberán continuamente todas las naciones; beberán y engullirán, y serán como si nunca hubieran existido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

וכמ"ש באדרא . . ותכלית הבירור הוא בעוה"ז כו'

Todo este pasaje, desde la Idra hasta la refinación de las chispas en este mundo, está ausente de este manuscrito.

LA NOTA DE KEHOT

קטע זה ליתא בבזך 1824.

71

אלא על ששיבחה

Kuntres Acharon de Tanya analiza por qué se reprochó a David que llamara canciones a las palabras de la Torá; es paralelo a la respuesta de este párrafo.

במדבר י"ח: ג' Numbers 18:3

וְשִׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶתָהּ וּמִשְׁמֶרֶת כָּל־הָאֱהָל אֲךָ אֶל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִקְרְבוּ וְלֹא־יָמֻתוּ גַם־הֵם גַּם־אַתֶּם:

Y cumplirán lo que se te ha encomendado y lo encomendado a toda la Tienda; sólo que no se acercarán a los objetos sagrados ni al altar, para que no mueran ni ellos ni vosotros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה קו"א ד"ה דוד וזמירות (קס), א) ובלקוט פ"י שם. סה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' רצד שמציין לכאן. בלקו"ת אמור לו, ב. במדבר יח, ג מצוין לכאן בענין שירה. ראה באוה"ת פ' וישב כרך ה תתקנ, ב. אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקמא.

72

ואהיה אצלו אמן ואהיה שעשועים יום יום

La Torá, que habla como sabiduría, dice que estaba junto a D'os como un amon y que era Su deleite día tras día. El Alter Rebe la interpreta como el deleite propio de D'os, por encima de los mundos.

משלי ח': ל"ו Proverbs 8:30

וְאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אָמוֹן וְאֶהְיֶה שְׁעִשׂוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחֶקֶת לִפְנֵי כָּל־עֵצ:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עומד על היאור

73

ופי' במדרש (ב"ר פ"א) . . פלא העליון

El Midrash ofrece varios significados de amon, como “tutor”, “cubierto” y “oculto”. Las notas de Kehot señalan que la lectura “maravilloso”, citada aquí, no aparece en las ediciones impresas de este Midrash.

בראשית רבה א': י"א Bereshit Rabbah 1:11

רַבִּי הוֹשַׁעְיָה רַבָּה פִּתַּח, (מְשַׁלִּי ח, ל): “וְאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אָמוֹן וְאֶהְיֶה שְׁעִשׂוּעִים יוֹם יוֹם וְגו'”. “אָמוֹן”, פְּדָגוֹג. “אָמוֹן”, מְכֻסָּה. “אָמוֹן”, מוֹצָנֶע. וְאֵת דָּאָמֶר: “אָמוֹן”, רַבָּתָא. “אָמוֹן”, פְּדָגוֹג - הִיךְ מָה דָּאָתָּ אָמֶר (בַּמְדַּבֵּר יא, יב): “כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאָמֶן אֶת הַיֶּנֶק”. “אָמוֹן” מְכֻסָּה - הִיךְ מָה דָּאָתָּ אָמֶר (איכה ד, ה): “הָאָמְנִים עָלֵי תוֹלַע חֲבָקוּ אֲשַׁפּוּתוֹת”. “אָמוֹן”, מוֹצָנֶע - הִיךְ מָה דָּאָתָּ אָמֶר (אסתר ב, ז): “וַיְהִי אִמֶּן אֶת הַדֹּסָה”. אָמוֹן, רַבָּתָא - כַּמָּה דְּתִימָא: (נחום ג, ח): “הִתִּיטְבִי מִנָּא אָמוֹן”, וּמִתְרַגְמִינִן: “הָאֵת טַבָּא מֵאֲלֶכְסַנְדְּרִיָּא רַבָּתָא ...

Rabí Hoshaya el Grande comenzó: «Yo estaba junto a Él como amon, deleite día tras día...» (Proverbios 8:30): amon significa cuidador de un niño; amon significa cubierto; amon significa oculto; y algunos dicen que amon significa grandeza. Amon significa cuidador de un niño, como está escrito: «Como un cuidador lleva a un niño de pecho» (Números 11:12). Amon significa cubierto, como está escrito: «Los que estaban cubiertos de escarlata...» (Lamentaciones 4:5). Amon significa oculto, como está escrito: «Él fue el tutor de Hadasa» (Ester 2:7). Amon significa grande, como está ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ראה הג"ה באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקמא. ושם הלשון "ופי' במד"ר פ' בראשית פ"א אין מופלא נקרא מוחא סתימאה כי הוא הי' אמן לכל האצ"י שהוא מבחי' פלא העליון, ע"ש. ומצאתי בגוכתי"ק כ"ק מהר"ש בדפוס בודדים (ואולי כבר נדפס?) וכתוב שם "בת"א פ' מקץ בד"ה ויהי מקץ השני פ' ואהי' אצלו אמן, אמן מופלא היינו בחי' פלא עליון, יום יום הם בחי' נפלאותיך ומחשבותיך, וצ"ע שבמד"ר פ' בראשית פ"א (כמו שנרשם שם) לא אמרו רק אמן פדגוג אמן מכוסה אמן מוצנע, ולא הזכיר כלל אמן מופלא, ואולי יש מדרש אחר שאמרו שם ג"כ אמן מופלא, אך צ"ע על שנרשם ב"ר פ"א, ואולי יש איזה גירסא במדרש רבה בדפוס אחר, וראיתי בדפוס אמשטרדם שקלאוו גם בדפוסים ישנים שעם פי' ה. ופי' נזה"ק ופי' יפ"ת, וגם בהחדשים שנדפסו עם הענפי' ובכולם לא נא' רק פדגוג מכוסה מוצנע, ואית דאמרי רבתא".

74

שאניה יכולה להתלבש תוך עלמין

La nota cita Or HaTorah: esta sabiduría que no puede entrar en los mundos es la Jojmá oculta (Jojmá Stimaá), mientras que “los hiciste todos con sabiduría” se refiere a la Jojmá de Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת נ"ך שם "הוא בחי' חכמה סתימאה ומ"ש כולם בחכמה עשית בחכמה יסד ארץ זהו חכמה דאצילות".

75

תפול עליהם אימתה ופחד

De la canción del mar: “El terror y el miedo caerán sobre ellos”. Aquí describe cómo las fuerzas opuestas quedan

anuladas cuando se hace descender la luz de la Torá.

Exodus 15:16 ט"ו:ט"ז שמות

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל זרועה ידמו כפאן עדיעבר עמך
Havayah עדיעבר עס"ז קניית:

Terror y espanto cayeron sobre ellos; por la grandeza de Tu brazo quedaron inmóviles como una piedra, hasta que pase Tu pueblo, D'os, hasta que pase el pueblo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

76

השכם והערב עליהם

El consejo dirigido a quien está afligido por enemigos: ir temprano y quedarse hasta tarde en la casa de estudio. El Alter Rebe interpreta "temprano" como elevarse por encima de ellos mediante la Torá, y "tarde" como humildad.

Gittin 7a:7 ו'א:7 גיטין

שלח לקה: קא מצערי לי טובא, ולא מצניא דאיכום בהו. שלח לקה:
"דום לה והתחולל לו" - דום לה, והוא יפילם לה חללים חללים;
השכם והערב עליהם לבית המדרש, והן כליו מאליהו. הדבר יצא מפי
רבי אלעזר, ונתנהו לגניבא בקולר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

77

נפשי כעפר לכל תהי לידום

La plegaria que se recita al final de la Amidá: "A quienes me maldicen, que mi alma guarde silencio, y que mi alma sea como polvo para todos". Es la humildad que hace que la persona sea como la tierra.

Berakhot 17a:4 ו'א:4 ברכות

מר בריה דרבינא כי הוה מסיים צלותיה אמר הכי: "אלקי, נצור לשוני
מקע ושפתותי מדבר מרמה, ולמקללי נפשי תדום, ונפשי כעפר לכל
תהיה. פתח לפי בתורתך, ובמצותיך תרדוף נפשי. ותצילני מפגע רע,
מיצר הרע, ומאשה רעה, ומכל רעות המתרגשות לבא בעולם. וכל
החושבים עלי רעה מהרה הפר עצתם וקלקל מחשבותם. יהיו לרצון
אמרי פי והגיון לפי צורי וגואלי."

Mar b. Kabina solía añadir al final de su oración: «¡Oh, D'os mío! (Guarda mi lengua del mal y mis labios de hablar con engaño; y ante quienes me maldicen, que mi alma permanezca muda, sí, que mi alma sea para todos como el polvo. Abre mi corazón a Tu Torá, y que mi alma persiga Tus mandamientos. Y líbrame del infortunio, de la inclinación al mal, de una mujer malvada y de todo mal que irrumpe para sobrevenir al mundo. Si alguien trama el mal contra mí, apresúrate a ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

78

"Quedarán como nada, y los hombres que contienden contigo perecerán". Los adversarios dejan de existir cuando se les retira la fuerza vital.

Isaiah 41:11 ו'א:11 ישעיהו

הן יבשו ויפקלמו כל הנקרים בה יהיו כאין ויאבדו אנשי ריבך:

He aquí, todos los que se enfurecieron contra ti serán avergonzados y confundidos; los que contendieron contigo se-

יהיו מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עומד על היאור

rán como nada y perecerán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

ובלילה שירה עמי

"De noche Su canto está conmigo". El Alter Rebe interpreta "Su canto" como el deleite propio de D'os en la Torá.

Psalms 42:9 ט"ב:9 תהלים

יומם יצוהו ה' חסדו ובלילה שירה עמי תפלה לאל חי:

De día D'os dispondrá Su misericordia, y de noche estará conmigo Su cántico, una oración al D'os de mi vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מב, ט.

80

ואהיה אצלו כו' שעשועים

La Torá era el deleite de D'os día tras día. Aquí, ese deleite es aquello en lo que participa una persona cuando estudia con alegría.

Proverbs 8:30 ח'ל:30 משלי

ואהיה אצלו אמן ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

"Que Israel se alegre en su Hacedor". Muestra que el pueblo judío puede participar de la alegría propia de D'os.

Psalms 149:2 ט"ב:2 תהלים

ישמח ישראל בעשיו בני-ציון יגילו במלכם:

Alégrese Israel en su Hacedor; regocijense los hijos de Sion en su Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

ואין רע יורד מלמעלה

El Midrash enseña que ningún mal descende desde arriba. El Alter Rebe lo utiliza para explicar por qué el deleite en la Torá elimina todo daño.

Bereshit Rabbah 51:3 ג'א:51 בראשית רבה

גפרית ואש הה"ד (תהלים יא) ימטר על רשעים פחים אש וגפרית וגוי
פחים גומרים ומצדין אש וגפרית א"ר יודן מפני מה אדם מריח ריח
גפרית ונפשו סולדת עליו למה שהיא יודעת שהיא נידונה בה לע"ל
שנאמר מנת כוסם ר' ישמעאל בר נחמן משום ר' יונתן כפילי פיטרין
לאחר המרחץ א"ר חנינא אין דבר רע יורד מלמעלה אתיבון והכתיב
(תהלים קמח) אש וברד שלג וקיסור אמר להם רוח סערה היא שהיא
עושה דברו מילתא דר"ש בן לקיש פליגא אהא דא"ר חנינא בן פזי
(דברים כח) יפתח ה' לך את אוצרו הטוב ...

«Azufre y fuego»: esto es lo que está escrito: «Hará llover sobre los malvados brasas ardientes [pahim], fuego y azufre...» (Salmos 11:6). «Pahim»: significa tanto brasas como trampas. «Fuego y azufre»: ¿por qué, cuando una persona huele azufre, su alma se inquieta? Porque sabe que en el futuro será sentenciada a ello, como está dicho: «[Fuego y azufre...] será la porción de su copa [menat kosam]» (Salmos 11:6). Rabí Ishmael bar Najmán, en nombre de Rabí Yona-

tán: como una copa [kos] de bebida de hierbas [que se bebe] después de ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר נא, ה. אנה"ק סי' יא.

83 בחי' השעשועים הנ"ל

La nota remite a Or HaTorah sobre Miketz para un análisis adicional de la Torá como deleite de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

ע' אוה"ת פ' מקץ שלט, א.

84 ויהי מקץ שנתים ימים

El versículo inicial del maamar. "Dos años de días" se interpreta como el fin del deleite de la Torá expresado por "día, día".

בראשית מ"א:1

ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עמד על-היאר:

Y aconteció que, al cabo de dos años completos, el faraón soñó; y he aquí que estaba junto al río.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 בקץ ותכלית

La nota remite a una charla del Rebe que analiza la expresión "al cabo" en este versículo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה שיחת ש"פ מקץ תשכ"ה.

PÁRRAFO 8

86 והנה עומד על היאור

El Faraón sueña que está de pie junto al río. El río se interpreta como el flujo que nutre las emociones del alma.

בראשית מ"א:1

ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עמד על-היאר:

Y aconteció que, al cabo de dos años completos, el faraón soñó; y he aquí que estaba junto al río.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 לשבע פרות הטובות

Del río suben siete vacas hermosas y gordas. Representan las siete emociones buenas despertadas durante la plegaria.

בראשית מ"א:2

והנה מן-היאר עלת שבע פרות יפות מראה ובקריאת כֶּשֶׁר ותרעִינָה בָּאָח:

Y he aquí que del río subieron siete vacas hermosas de aspecto y gordas de carne, y pastaban entre los juncos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 בסור מרע ועשה טוב

"Apartarse del mal y hacer el bien". Describe la conducta a la que deberían llevar las emociones buenas de la

יהיה מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עומד על היאור

plegaria.

Psalms 34:15

סור מרע ועשה טוב בקש שלום ורדפהו:

Apártate del mal y haz el bien; busca la paz y síguela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 הנה שבע פרות אחרות

Después suben otras siete vacas, feas y flacas. Representan los deseos físicos que surgen después de la plegaria.

בראשית מ"א:3

והנה שבע פרות אחרות עלות אחריהן מן-היאר רעות מראה ודקות כֶּשֶׁר ותעמִדנה אצל הפרות על-שפת היאר:

Y he aquí que tras ellas subieron del río otras siete vacas de aspecto desagradable y flacas de carne; y se pararon junto a las otras vacas a la orilla del río.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 ותאכלנה כור

Las vacas feas se comen a las buenas. Así, los deseos pueden consumir el amor y el temor sentidos durante la plegaria.

בראשית מ"א:4

ותאכלנה הפרות רעות המראה ודקות הכֶּשֶׁר את שבע הפרות יפת המראה והבריאות וייקץ פרעה:

Y las vacas de aspecto desagradable y flacas de carne devoraron a las siete vacas hermosas de aspecto y gordas. Y despertó el Faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 ולא נודע כור

El Faraón le cuenta a Yosef que no se notó que se las hubieran comido. Las emociones buenas se borran sin dejar rastro.

בראשית מ"א:21

ותבאנה אלי-קרננה ולא נודע כִּי-באו אלי-קרננה ומראיהו רע כֶּאֱשֶׁר בתחלה ואיקץ:

Y cuando las hubieron comido, no se podía saber que las habían comido; seguían teniendo tan mal aspecto como al principio. Entonces desperté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 ע"ז אמרו . כל העוסק בתורה בלילה

Ese pasaje reúne fuentes del Zohar y del Midrash sobre el "hilo de bondad", y remite explícitamente al maamar "Va-yehi Miketz" de Torah Ohr para explicar la enseñanza de que durante el día se extiende sobre él un hilo de bondad.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת קרה נה, ב. באוה"ת בראשית כרך ד תשד, א. יהל אור ע' קסו. וראה שם ע' קסח. וע' תשכט. בענין חוט של חסד — מבואר באוה"ת ג"ך כרך א ע' קטו. כרך ב ע' תתנו. ד"ה וסוכה תהי' לצל סה"מ תרל"ב כרך ב ע' תקיט ואילך.

93

יומם יצוה ה' חסדו

El versículo en el que el Talmud basa el hilo de bondad. El “canto” de la noche es el deleite de la Torá.

תהילים מ"ב:ט"ז Psalms 42:9

יומם יצוה ה' חסדו ובלילה שירה עמי תפלה לאל חי:

De día D'os dispondrá Su misericordia, y de noche estará conmigo Su cántico, una oración al D'os de mi vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מב, ט.

94

El Talmud enseña que sobre quien estudia Torá de noche se extiende durante el día un hilo de bondad. El Alter Rebe lo interpreta como un amor supremo que desciende mediante el canto de la Torá.

עבודה זרה ג' ב: י"ד Avodah Zarah 3b:14

אמר רבי לוי: כל הפוסק מדברי תורה ועוסק בדברי שיחה מאכילין לו גחלי רתמים, שנאמר: "הקטפים מלוח עלי שיח ושרש רתמים להם".
אמר ריש לקיש: כל העוסק בתורה בלילה הקדוש ברוך הוא מושה עליו חוט של חסד ביום, שנאמר: "יומם יצוה ה' חסדו ובלילה שירה עמי". מה טעם "יומם יצוה ה' חסדו"? משום דבלילה שירו עמי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak